

E.N.S.S.I.B.

Diplôme de Conservateur de Bibliothèques

Mémoire d'étude

**Un fonds en langue locale dans une
bibliothèque française à l'étranger :
objectifs, contenus et enjeux.**

Le cas de la Médiathèque-Centre de Ressources de
l'Alliance Française de Buenos Aires (Argentine)

Jérémy Desjardins

Sous la direction de Marie-Annick Bernard

S.C.D. de l'Université Lyon-2

Février 2001

Remerciements

Merci à Olivier Planchon, directeur de la Médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires ainsi qu'à tous les personnels de cet établissement pour leur accueil lors de mon stage d'étude et leur participation à ce travail.

Merci à Marie-Annick Bernard, du SCD de l'Université de Lyon-2, qui a bien voulu diriger ses travaux et m'a aidé de ses précieux conseils.

Merci à Marc Sagaert, du Bureau des Médiathèques du Ministère des Affaires Etrangères et Françoise Lenoir, de la Bibliothèque Publique d'Information, pour leurs informations essentielles.

Titre : Un fonds en langue locale dans une bibliothèque française à l'étranger : objectifs, contenus et enjeux. Le cas de la Médiathèque-Centre de Ressources de l'Alliance française de Buenos Aires (Argentine)

Title : A Spanish language collection about modern France at the Buenos Aires (Argentina) Alliance française library : goals, contents and issues.

Résumé : En créant et développant, grâce à des moyens d'acquisition spécifiques, un fonds d'information et de référence sur la France en langue espagnole, la Médiathèque de l'Alliance française répond à sa mission de Centre de Ressources sur la France contemporaine. Pour une bibliothèque dont l'identité est en partie fondée sur l'usage de la langue française, l'introduction de ce type de documentation représente un certain nombre d'enjeux.

Abstract : The creation and development of a spanish language reference collection about France is fully part of the Alliance française library's mission as a French resource center. Dealing with a library whose identity partly results from the use of the French language, adding this kind of documentation to the existing collections raises different issues.

Descripteurs :

Médiathèques**Argentine
Bibliothèques**fonds spéciaux
Bibliothèques**Services de référence
Alliance française

Keywords

Public libraries**Argentina
Libraries**Special collections
Libraries**Reference services

SOMMAIRE

INTRODUCTION	6
PREMIÈRE PARTIE . UN FONDS EN ESPAGNOL SUR LA FRANCE DANS LE CENTRE DE RESSOURCES : MISSIONS ET OBJECTIFS.....	9
1. La médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires	9
1.1. Un service de l'Alliance française.....	9
1.2. Collections et missions	10
1.2.1. Collections	10
1.2.2. Missions et publics de la médiathèque.....	14
2. Les missions spécifiques d'un Centre de Ressources sur la France contemporaine	16
2.1. Histoire du concept et principes généraux	16
2.1.1. Origines du « Centre de Ressources sur la France contemporaine »	16
2.1.2. Principes et objectifs	17
2.2. Une réalité liée à chaque contexte : le cas de Buenos Aires	18
2.2.1. Des réalités diverses	18
2.2.2. Les choix faits à Buenos Aires	18
2.3. La médiathèque de l'Alliance de Buenos Aires comme Centre de Ressources : documentation, services et usages	19
2.3.1. La documentation sur la France : analyse sommaire de l'existant	19
2.3.2. Services et usages du Centre de Ressources	20
3. Pour une documentation sur la France dans la langue du pays : moyens et objectifs	21
3.1. Un principe globalement accepté	21
3.2. Une expérience en développement.....	23
3.3. Une demande et des besoins identifiés sur place	24
3.3.1. Besoins et publics.....	24
3.3.2. Principes et moyens	24
DEUXIÈME PARTIE. UN FONDS EN ESPAGNOL SUR LA FRANCE CONTEMPORAINE : SÉLECTION ET COMPOSITION	26
1. Etude des fonds en espagnol existants	27
1.1. Eléments de comparaison des fonds en langue espagnole existant dans plusieurs bibliothèques de Buenos Aires	27
1.1.1. Présentation générale des fonds en espagnol existant dans les bibliothèques des centres culturels étrangers de Buenos Aires ...	27
1.1.2. Le fonds en espagnol de l'ICANA.....	28
1.1.3. Le fonds en espagnol du Goethe Institut.....	29
1.2. L'existant dans les bibliothèques françaises	31
1.2.1. Le cas de l'Institut français de Santiago du Chili	31
1.2.2. La documentation en espagnol existant à l'Alliance de Buenos Aires.....	32

2. Sources et méthodes pour les acquisitions, le travail de « bibliographie » d'ouvrages en espagnol sur la France	33
2.1. Sources	34
2.2. Mots-clés et domaines de recherche.....	36
2.3. Présentation du document	38
3. Le contenu : une sélection de 300 titres en espagnol sur la France contemporaine	39
3.1. Niveaux et sujets	40
3.1.1. Choix opérés dans cette sélection	40
3.1.2. Répartition par thèmes et indices Dewey	41
3.2. Une nécessaire variété de supports.....	44
3.2.1. Les périodiques	44
3.2.2. La documentation électronique.....	44
3.2.3. La documentation audiovisuelle	45
3.3. Pour une documentation de « synthèse » sur la France « contemporaine »	45

TROISIÈME PARTIE. UN FONDS EN ESPAGNOL SUR LA FRANCE CONTEMPORAINE : ORGANISATION ET ENJEUX..... 47

1. Organisation	47
1.1. Localisation	48
1.2. Signalisation	49
1.3. Le catalogage et l'accès aux collections	49
2. Utilisation et diffusion	50
2.1. Gestion et procédures de travail.....	51
2.2. Usages et publics futurs	51
2.3. Diffusion et promotion	52
3. Enjeux	54
3.1. Stratégie et positionnement de la médiathèque française de Buenos Aires	54
3.2. Missions et identité d'une médiathèque française à l'étranger.....	55
3.3. La médiathèque comme instrument de politique et de diffusion culturelles	58
3.4. Un vecteur d'image de la France	59

CONCLUSION..... 61

BIBLIOGRAPHIE 63

ANNEXES..... 67

Introduction

Ce mémoire fait directement suite au stage d'étude effectué durant 12 semaines à la Médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires. Il se fonde pour partie sur le travail réalisé sur place à la demande du directeur : préparer la constitution d'un fonds en langue espagnole sur la France contemporaine par le repérage, la description et la hiérarchisation de références sur le sujet localisées dans les catalogues de librairies virtuelles espagnoles et latino-américaines.

La Médiathèque est avant tout un service de l'Alliance française, association de droit local et élément d'un grand réseau mondial coordonné par l'Alliance française de Paris. Petite bibliothèque de lecture publique, si on la compare aux bibliothèques de France par exemple, elle n'en reste pas moins, par ses spécificités, mais aussi en fonction d'un contexte local pauvre en documentation, un établissement reconnu à Buenos Aires. Dirigée depuis 1997 par un conservateur détaché, elle est devenue, en s'ouvrant à tous les supports et grâce au soutien de la France, une véritable Médiathèque : rénovée intégralement en 1995, elle a rouvert ses portes l'année suivante et est devenue la Médiathèque-Centre de Ressources sur la France contemporaine.

Le développement d'une collection en espagnol sur la France fait directement écho à la mutation actuelle des bibliothèques françaises à l'étranger vers des Centres de Ressources. Il doit faciliter et élargir l'accès à l'information et aux services de référence sur la France disponible à la Médiathèque. Cette étude est donc une étude de deux cas : celui du développement d'un centre de ressources, et celui de l'introduction d'une langue locale dans une bibliothèque française du réseau.

La littérature étant peu volumineuse sur le sujet, elle se base surtout sur les observations et les entretiens réalisés sur place. Des

entretiens complémentaires réalisés à Paris (Ministère des Affaires Etrangères) alimentent cette démarche. Enfin, la sélection de titres et sa méthodologie forment un autre volet de l'étude.

Par ailleurs, une démarche comparative a été effectuée, à la fois vers des établissements culturels étrangers de Buenos Aires (dont les services documentaires sont localement comparables à ceux décrits dans ces lignes) et vers d'autres bibliothèques françaises à l'étranger : cela permet de mieux appréhender certaines réalités dans la mesure où ce fonds n'est encore pas né. Dans cette optique, les établissements suivants ont été visités à Buenos Aires, leurs responsables interviewés et leurs fonds, particulièrement ceux en espagnol, étudiés ; de surcroît, un séjour à la bibliothèque de l'Institut Franco-chilien de Santiago, assortie d'une nouvelle analyse de collections en langue espagnole, s'est déroulé du 31 octobre au 02 novembre 2000.

Les objectifs de cette étude sont donc de divers ordres : évaluer les contenus d'un tel fonds, en déterminer les enjeux, définir des objectifs, rapporter ces collections au contexte particulier de l'établissement : statut, publics, collections, services...

L'étude se déroule en trois étapes, qui correspondent en quelque sorte à trois temps chronologiques pour l'analyse mais aussi pour ce fonds et son histoire.

Dans un premier temps (et en amont), une analyse sommaire du contexte est nécessaire et se limitera aux aspects directement liés à notre sujet : publics et collections tout d'abord, centre de ressources ensuite. Enfin, cela permettra de définir les objectifs de l'introduction d'une documentation en langue espagnole sur la France dans les collections de la Médiathèque.

Dans un second temps, les contenus de ce fonds seront mis en question, en débutant par une analyse comparative des fonds existants dans les autres bibliothèques d'établissements culturels étrangers de Buenos

Aires mais aussi et surtout de ceux des bibliothèques françaises de Santiago et bien sûr de Buenos Aires. Cette analyse sera prolongée par l'étude de la forme et du contenu de la « bibliographie » en espagnol sur la France et de la sélection qui en émane.

Dans un troisième et dernier temps (et en aval), seront évoqués les enjeux que représente ce fonds spécifique, son introduction et son développement pour la bibliothèque : en termes d'organisation, en termes de gestion, d'usages et de diffusion, en termes de missions, d'image, voire d'identité.

Première partie .

Un fonds en espagnol sur la France dans le Centre de Ressources : missions et objectifs

La création et le développement d'un fonds en langue espagnole à la Médiathèque de l'Alliance de Buenos Aires doit avant tout être perçue comme élément d'un contexte précis, lié à la nature et aux missions de l'établissement. Ce fonds est tout d'abord un élément à venir des collections de la médiathèque et s'adresse à un public existant aux contours particuliers. Il relève ensuite et surtout d'une vocation nouvelle et croissante des bibliothèques françaises à l'étranger : celle de Centre de Ressources sur la France contemporaine, qu'il convient d'explicitier. Ces éléments permettront enfin de déterminer les principes généraux et les objectifs liés à la présence d'un tel fonds.

1. La médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires

1.1. Un service de l'Alliance française

Pour mieux en discerner le fonctionnement et les particularités, il faut avant tout considérer la Médiathèque de l'Alliance de Buenos Aires (comme ailleurs du reste) comme un de ses services et donc comme partie d'un ensemble aux enjeux nombreux et spécifiques, d'un environnement complexe. Par exemple, la politique de la Médiathèque est liée à l'évolution des cours et de leurs publics. Encore, elle est un lieu privilégié pour la vie culturelle de

l'établissement et des expositions photographiques, des conférences ou des cafés-littéraires y sont organisés.

Enfin et surtout, elle est financée comme un service de l'association et son fonctionnement dépend donc du comité et de l'administration générale de l'établissement. M. Olivier Planchon, conservateur de bibliothèques détaché, qui assure la direction de la Médiathèque depuis 1997, participe donc aux réunions des chefs de service, collabore avec ses confrères ainsi qu'avec la Délégation Générale. S'il n'a pas de responsabilités financières ou administratives propres, le directeur doit cependant assurer le financement des activités et projets de la médiathèque, notamment par l'obtention de crédits FICRE (Fonds d'Intervention pour les Centre de Ressources) auprès du M.A.E., dont il est l'interlocuteur privilégié.

Un organigramme de l'Alliance française figure en annexe 1.

1.2. Collections et missions

Une présentation générale et des indicateurs sommaires de la médiathèque figurent au titre de l'annexe 2. Sont seulement développées ici quelques données sur les collections, les missions et le public de l'établissement, éléments du contexte déterminant pour la sélection, l'organisation et l'utilisation d'un nouveau fonds.

En effet, ce fonds doit avant toute chose être décrit comme un renouvellement de la collection, à relier aux difficultés conjoncturelles rencontrées sur place pour les acquisitions. Il doit aussi satisfaire un public déjà constitué, de composition variée avant de devoir répondre à des besoins non satisfaits ou attirer des publics absents de la bibliothèque.

1.2.1. Collections

1.2.1.1. Composition et nature des collections

La médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires dispose d'un fonds d'environ 30000 documents enregistrés plus environ 10000 qui constituent la réserve, des archives et des livres, souvent anciens, qui restent à cataloguer.

Ce fonds est tout à fait comparable à ceux des médiathèques de grands instituts ou centres culturels français comme ceux d'Athènes (41000 documents en 1996) ou Barcelone (35000 pour la même année) par exemple.

Si, quantitativement, l'essentiel du fonds est constitué de livres (27000 enregistrés) hérités en grande partie de la bibliothèque "historique" de l'Alliance, il est, depuis 1995, enrichi de collections multimédia importantes. Leur importance quantitative est relative :

- 1000 cassettes vidéos, de fiction mais en majorité de films documentaires, souvent de grande qualité. Ces cassettes ont changé de statut en 1999, passant d'un prêt indirect et d'un rangement dans des armoires à un accès direct des documents au public. Cette opération, qui a en particulier nécessité l'équipement magnétique des documents et l'achat de mobilier, a été financée par un FICRE de 60000 FF.

- 2000 CD-audios, eux-aussi placés dans des bacs accessibles au public et classés selon le système de la Médiathèque des Halles, tous prêtables à domicile

- 350 Cédéroms, dont une minorité est exclue du prêt (encyclopédies multimédias), qui couvre tous les domaines de la classification Dewey ; le fonds électronique est riche particulièrement dans le domaine des arts plutôt que dans les sciences par exemple.

- Un fonds de 60 cartes géographiques, de diapositives, de dossiers documentaires, qui reste peu utilisé et quelquefois peu utilisable (âge, état, intérêt)

Financés en partie avec l'aide du SCAC de l'Ambassade de France (à hauteur de 40%, le reste à la charge de l'Alliance), la Médiathèque dispose également de 75 abonnements à des périodiques, dont un quotidien "de référence".

Ce fonds de périodiques et de documents multimédias, bien que pouvant paraître modeste, doit être considéré comme un atout majeur de la médiathèque.

De fait, peu d'établissements documentaires de la ville offrent à leur public des CD ou des CD-rom, qui plus est avec la possibilité de les emprunter à domicile.

En nombre, ce sont les bien sûr les livres imprimés qui forment la grande majorité des collections. Pour des raisons de fiabilité des statistiques produites par Paprika, il n'a pas été possible de connaître parfaitement la répartition des imprimés par indice Dewey. Le constat est sommairement le suivant :

L'un des secteurs les plus riches est celui des livres d'art, ce qui constitue encore une fois un atout en raison de leur rareté et de leur coût. Pour cette raison, et pour des raisons pratiques (étagères adaptées), ce secteur a été placé au rez-de-chaussée avec les documents multimédias et les périodiques. Ce fonds couvre de manière assez complète tout l'indice 700 de la Dewey.

Toujours au rez-de-chaussée on trouve des usuels, les livres de tourisme (consacrés à la France) ainsi que des dossiers documentaires et un petit fonds d'information sur la France en espagnol localisé au poste de renseignement. Ces collections, très utilisées, procèdent une fois de plus de la mission d'information sur la France du centre de ressources qu'est aussi la médiathèque. On trouve également des Bandes Dessinées (environ 700), qui, sont, à ma grande surprise et malgré leur emplacement favorable, peu utilisées.

Au 2^{ème} étage, répartis sur différents niveaux (mezzanines, magasins, réserve), on trouve le reste des collections, et donc tous les livres sauf ceux de la cote 700 et 914 et certains usuels. En grande partie hérités de la longue histoire de la bibliothèque, ces fonds sont inégaux, en quantité, en qualité, en terme d'état et d'utilisation. Par exemple, les fonds de littérature sont très intéressants et complets concernant l'histoire de la littérature française jusqu'au Nouveau Roman et aux années 60. En revanche, les fonds d'histoire, bien que fournis, recèlent beaucoup de lacunes et comportent beaucoup d'ouvrages plutôt "patrimoniaux" que véritablement scientifiques. Cette collection fut en fait difficile d'appréhension et d'utilisation lorsque j'ai eu à y effectuer des recherches. Quant aux secteurs de philosophie et sciences sociales, eux-aussi riches en classiques, il leur manque quelquefois les livres faisant l'actualité marquante de ces disciplines ces dernières années.

Le secteur des sciences et techniques est faible en volume et en qualité mais doit répondre à une demande très faible du public local.

Ces éléments viennent donner une image de ces collections plutôt académique, que le local vient confirmer. Il faut cependant garder à l'esprit que ce fonds répond globalement aux attentes d'un public d'érudits et de férus de culture française toujours présent à la médiathèque. Mais celui-ci est incontestablement en diminution comme dans beaucoup d'établissements culturels français à l'étranger.

Il en résulte une sous-utilisation des documents types livres à la médiathèque. En effectuant le rapport entre le nombre de prêts total effectué à la médiathèque en 1999 avec le nombre de documents, on obtient une moyenne de 1 pour 1 environ (30000 prêts pour 26000 documents enregistrés soit un ratio de exactement 1,15). Mais, selon les supports, les ratios sont très variables et sont les suivants, toujours pour 1999 :

- périodiques : 1,95
- documents sonores : 3,86
- vidéos : 6,09
- Cédéroms : 7,22
- Livres : 0,59

1.2.1.2. Le dossier des acquisitions

La Médiathèque n'a pu acquérir ou financer sur les fonds propres de l'Alliance aucune acquisition de documents pour l'année 2000. Officiellement le budget pour cela est donc nul.

Depuis 1995 et la rénovation des lieux et 1996, date de l'ouverture au public de la médiathèque, les collections ont surtout été enrichies par des acquisitions financées sur crédits FICRE du MAE, que la Médiathèque reçoit chaque année pour appuyer ses projets et son dynamisme, quand ils sont prévus pour n'être attribués que pour trois années consécutives au maximum...L'essentiel des documents multimédias par exemple est issu de ces financements. Cette situation de crise financière, dont on a vu qu'elle touchait l'Alliance dans son ensemble peut être datée du printemps 1999, date à laquelle

fut remis en cause le budget 1999 qui prévoyait un chapitre pour les acquisitions de la médiathèque et avait permis au directeur d'envisager enfin un programme de développement cohérent des collections. Durant cette même année 1999, quelques achats ponctuels purent être effectués dans les librairies françaises de Buenos Aires (et à des prix beaucoup plus élevés que la commande originellement programmée auprès d'un fournisseur en France), pour un total d'environ 10 000 \$, soit le tiers de ce qui était prévu.

Pour continuer à présenter quelques nouveautés, la médiathèque doit vivre d'expédients et de FICRE. Son personnel se mobilise pour bénéficier d'exemplaires de promotion offerts par les éditeurs ; le bureau du livre de l'Ambassade fournit un exemplaire des traductions édités avec son soutien ; la bibliothèque reçoit de France des dons de nouveautés, par le biais d'un jumelage avec le Pays Basque par exemple. Il est à noter que le Ministère des Affaires Etrangères continue d'approvisionner le fonds de vidéos documentaires, coûteux et très utilisé. Le directeur espère également pouvoir bénéficier d'une part des droits de scolarité prélevée en principe pour la médiathèque, mais dont aucun dividende n'a encore été touché.

Enfin, la Médiathèque a touché au titre du FICRE 1998 une subvention de 150000FF (encore à utiliser) pour la création et le développement d'un fonds en espagnol sur la France. On se rend ainsi compte que ce fonds, et donc cette étude, sont avant tout et concrètement le moyen, à court-terme, d'acquérir des nouveautés et de renouveler le fonds de la médiathèque.

1.2.2. Missions et publics de la médiathèque

Le nombre d'adhérents de la Médiathèque est, au total de 3000 inscrits actifs pour l'année 1999, dernière année révolue (il est provisoirement d'environ 2500 cette année, en raison d'une baisse du nombre de collèges affiliés).

L'essentiel est composé des étudiants de l'Alliance (adhésion automatique et incluse dans les frais d'inscription) et donc de ces collèges dont l'adhésion est collective, mais payante. Le reste du public est composé d'environ 300 membres "extérieurs". Même en tenant compte de ces données, le volume

des effectifs est tout à fait respectable comparé à d'autres établissements semblables (en 1999, 1000 à Barcelone ou 1800 à Berlin par exemple).

On pourrait très schématiquement diviser le public en 4 catégories, qui se recourent entre elles de même que leurs attentes.

Il y a tout d'abord les étudiants, mais aussi les professeurs de l'Alliance, ou des personnes étudiant la langue française dans d'autres lieux (faculté, écoles d'interprètes...), qui viennent à la Médiathèque pour améliorer leur pratique de la langue ou leur connaissance de la civilisation, que ce soit par des documents de type pédagogique (méthodes) ou de culture générale, et ce sur tous les supports (forte utilisation des CD de chanson française par exemple). Un public d'enfants est amené à se développer en même temps que les cours qui leur sont destinés, ce qui devrait amener la bibliothèque à enrichir le minuscule fonds jeunesse existant.

Viennent ensuite les publics demandeurs d'informations ciblées sur la France, le plus souvent peu ou non francophones. Ce sont surtout des collégiens suivant des cours de français dans leur scolarité qui ont des exposés à réaliser et recherchent des données telles que le folklore, l'hymne ou la devise de notre pays ; il s'agit de "vulgarisation" de l'image de la France. Ce sont aussi des étudiants désirant connaître les filières françaises pour poursuivre leurs études en Europe ; ils sont pris en charge par la cellule Edufrance. Ce sont aussi quelquefois des touristes préparant leur voyage à Paris ou sur la Côte d'Azur.

Un public resté fidèle de chercheurs et d'érudits, mais aussi de journalistes ou d'artistes, fréquente également l'Alliance, qui bénéficie ici d'une longue et riche tradition d'échanges culturels entre la France et l'Argentine.

Enfin, on peut identifier certains groupes qui viennent dans ces locaux pour bénéficier de supports attrayants comme les CD, les vidéos, mais surtout les cédéroms et Internet, pour le loisir le plus souvent mais quelquefois avec un objectif professionnel.

Cette brève et sommaire typologie dresse les contours de l'image et de l'identité de la médiathèque de l'Alliance dans la ville en même temps que ceux du public proprement dit. La médiathèque est utilisée et perçue avant tout comme un établissement spécialisé en langue française, comme

une bibliothèque d'études, comme un établissement de loisirs multimédias et de lecture publique ; enfin comme un centre d'information sur la France.

2. Les missions spécifiques d'un Centre de Ressources sur la France contemporaine

La présence d'un fonds en langue espagnole dans les collections de la médiathèque est un prolongement direct de la nouvelle mission de Centre de Ressources sur la France attribuée aux établissements français sous l'impulsion du Ministère des Affaires Etrangères et de son Bureau des Médiathèques. Ce concept prend, comme dans chaque lieu, une réalité particulière, déterminante pour l'organisation, la composition et les usages de notre fonds.

2.1. Histoire du concept et principes généraux

2.1.1. Origines du « Centre de Ressources sur la France contemporaine »

Dès le début des années 1990, le Ministère des Affaires Etrangères français a entrepris une vaste réflexion, illustrée par les « Journées Bibliothèques » d'Avril 1993¹, qui ont réuni les directeurs et personnels des Bibliothèques françaises à l'étranger et ceux des grandes bibliothèques de France telles que la BN, les BU ou les BM. Ces journées et les textes des diverses interventions illustrent un net regain d'intérêt des institutions pour ce réseau, dont l'état est alors globalement médiocre malgré sa diversité et son immensité. Devenues une priorité, elles peuvent alors entamer, ponctuellement tout d'abord, leur mutation de bibliothèques plutôt traditionnelles vers de véritables médiathèques, notamment en s'ouvrant à d'autres supports que le livre : en l'occurrence les vidéos et les CD (en

¹ Journées Bibliothèques, 22-24 Mars 1993, *Dossiers des Médiathèques Françaises à l'étranger*, n°1, 1993

rapport avec leur mission essentielle de lecture publique) mais aussi la documentation électronique (Cédéroms, bases de données, Internet). La part belle est faite aux collections.

En 1994, comme prolongement de cette entreprise de réforme initiée deux ans plus tôt, naît le concept de « Centre de Ressources sur la France contemporaine », qui doit par conséquent être plutôt perçu comme un moyen de rénovation et de modernisation du réseau que comme une fin en soi. Sont alors créés les FICRE, Fonds d'Intervention pour les Centres de Ressources, crédits attribués aux établissements en fonction de projets précis qui peuvent aller de la construction aux collections, en passant par des réaménagements ou l'informatisation. Ils sont conçus comme ponctuels et destinés au lancement de l'opération plus qu'à ses prolongements.

2.1.2. Principes et objectifs

Ce concept fait ressortir un type de mission et de service jusqu'alors ignoré dans la plupart des établissements : celui d'information et de référence sur la France, sur le modèle de ce qui peut exister dans les bibliothèques anglo-saxonnes (les « reference desks »). Ce modèle, en effet, était largement répandu, y compris dans les établissements culturels étrangers comme la Goethe allemande ou la Lincoln américaine, équivalentes de notre Alliance française ou de nos centres culturels. L'autre source d'inspiration fut la B.P.I. (Bibliothèque Publique d'Information) française, qui est restée depuis un partenaire privilégié du réseau, notamment avec un service de Questions/Réponses, sorte de reference desk à distance pour les bibliothèques françaises à l'étranger.

A cette « nouvelle » mission (le plus souvent conçue comme une formalisation, une rationalisation et une systématisation de services déjà existants) correspondent de nouveaux besoins : collections et documentation, services, matériels, formation et management, promotion et diffusion. Logiquement, cela s'accompagne d'une meilleure utilisation des ressources existantes, aussi bien au sein de la bibliothèque qu'en-dehors, notamment dans les autres services du poste diplomatique. Le terme de « Centre » n'est pas anodin et est à relier à la politique de regroupement et

de rationalisation des ressources documentaires des postes (souvent éparpillées et mal utilisées) menée par le Ministère des Affaires Etrangères, ne serait-ce que pour des motifs budgétaires.

2.2. Une réalité liée à chaque contexte : le cas de Buenos Aires

2.2.1. Des réalités diverses

Le Centre de Ressources, tel que défini et soutenu par le Bureau des Médiathèques du Ministère, n'est pas forcément conçu comme un lieu particulier au sein de l'espace de la bibliothèque, bien qu'il puisse parfois l'être. Il doit surtout répondre à ses objectifs, le renseignement sur la France actuelle, en s'adaptant à des situations et à des publics très divers, autant qu'à des moyens eux-aussi variables.

Par exemple, la médiathèque de l'Institut français de Londres ou celle de Tokyo ont entrepris une modernisation générale de l'établissement et une mutation vers un Centre de ressources moderne, avec « réinauguration » à la clé². En revanche, le Centre de ressources sur la France de Rome est avant tout la tête de pont d'un réseau de référence pour l'Italie mais dispose d'un local réduit et exclusif. Enfin, certains établissements, comme la Médiathèque française de Barcelone,³ conçoivent cette mission comme un service de documentation spécialisée et localisée de manière précise pour les usagers.

2.2.2. Les choix faits à Buenos Aires

A l'Alliance française de Buenos Aires, suite à la rénovation totale de l'établissement, à sa fermeture en 1995 puis à sa nouvelle inauguration en 1996 et enfin à l'arrivée d'un conservateur détaché en 1997, c'est un choix « global » qui a été fait. L'établissement a tout simplement changé de nom, et de bibliothèque est devenu « Médiathèque-Centre de Ressources », sans que ces diverses missions soient distinguées les unes des autres.

² Le Centre de Ressources sur la France en six histoires et dix leçons, *Dossiers des Médiathèques françaises à l'étranger*, n°9, 1997

D'ailleurs, ces choix sont en cohérence avec le fait que la majeure partie des travaux, de l'équipement et des nouvelles collections multimédias a été financée par des FICRE, donc dans une optique de Centre de Ressources.

Pour autant, la configuration géographique de la Médiathèque, divisée en deux (sur deux étages) semble quelquefois diviser quelque peu les missions autant que les supports de la Médiathèque. Ainsi, au moins pour le moment, le renseignement sur la France se limite-t-il à l'espace du rez-de-chaussée, où se situent le bureau d'information, les ressources multimédias ainsi que la documentation sur la France contemporaine.

2.3. La médiathèque de l'Alliance de Buenos Aires comme Centre de Ressources : documentation, services et usages

2.3.1. La documentation sur la France : analyse sommaire de l'existant

Toute la documentation spécialisée sur la France contemporaine est donc localisée au rez-de-chaussée. Elle se compose de divers éléments :

- Des ouvrages de référence, annuaires et brochures d'organismes sur des sujets tels que les entreprises, les études en France ou les institutions, qui sont localisés sur une étagère derrière le bureau de renseignement
- Des dossiers de presse et classeurs recensant des informations surtout pratiques sur notre pays
- Des usuels de référence, encyclopédies ou dictionnaires, généraux ou spécialisés (sur les arts, le cinéma , l'actualité...)
- Des ouvrages de géographie sur la France et une collection importante de guides touristiques régionaux et d'atlas

Il convient d'ajouter à ces imprimés les ressources électroniques, Internet en particulier, dont certains sites comme ceux du Ministère de la

³ MOREL-DERUYCK Bernadette, *Construction d'une offre documentaire dans un centre de ressources documentaires à l'étranger*, Mémoire d'étude DCB, Enssib, 1996

Culture ou du Ministère des Affaires Etrangères sont abondamment utilisés par les bibliothécaires pour renseigner les lecteurs⁴.

Le service Questions/Réponses géré par Françoise Lenoir à la B.P.I., bien qu'interactif et personnalisé, relève du même type de source.

Plus loin, dans une logique de médiathèque comme Centre de Ressources, c'est bien sûr l'ensemble des collections qui doit permettre au lecteur de pouvoir s'informer sur les visages et les formes que prend la culture française aujourd'hui. Les périodiques en particulier, situés eux-aussi au rez-de-chaussée (75 abonnements courants) sont un moyen essentiel d'actualisation des connaissances sur ce thème.

2.3.2. Services et usages du Centre de Ressources

En-dehors de la documentation elle-même, la mission de Centre de Ressources se rattache également à des services et à des usages particuliers, souvent nouveaux dans les bibliothèques françaises. Pour les bibliothécaires et le conservateur de la Médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires, la fonction de renseignement est en plein développement. Les questions sur la France sont les plus nombreuses et témoignent de l'identification de l'établissement comme une bibliothèque spécialisée en langue française mais aussi sur la France. Les publics demandeurs de ce type d'information sont divers :

- Des professionnels en quête d'information spécialisée, et en particulier des journalistes
- Des élèves réalisant des exposés sur la France à la recherche d'information de base sur notre pays
- Des étudiants de divers niveaux désireux de poursuivre leurs études en France⁵

⁴ www.culture.fr et www.diplomatie.fr

⁵ Ils ont à leur disposition sur place la cellule représentant l'agence Edufrance, qui promeut les études en France et qui est localisée à la Médiathèque et peut être intégrée au Centre de Ressources par sa nature.

- Des touristes ou voyageurs en partance pour la France désireux d'organiser leur séjour ou de le préparer par la lecture d'ouvrages sur la culture ou la civilisation françaises

- Des demandes diverses ou très spécialisées, relevant par exemple de la généalogie ou de l'origine des noms, thèmes très en vogue en Argentine, pays bâti par l'immigration

Pour répondre à ces demandes, la Médiathèque développe des services spécifiques, tels que des bibliographies spécialisées (à destination des journalistes en particulier) ou un bulletin d'information contenant des références sur des thèmes comme le Polar Français ou le centenaire de Saint-Exupéry.

Cette description sommaire de l'état du concept de Centre de Ressources et de ses applications à l'Alliance française de Buenos Aires permet de mieux appréhender les objectifs et les principes de base pour la constitution d'un fonds de référence en espagnol sur la France contemporaine.

3. Pour une documentation sur la France dans la langue du pays : moyens et objectifs

3.1. Un principe globalement accepté

Le principe de la présence des langues locales dans les bibliothèques françaises à l'étranger, s'il fait encore l'objet de débats parfois vifs et a suscité des instructions quelquefois contradictoires de la part de l'administration française, est à présent généralement accepté⁶. A travers ce principe, est reconnu le fait que ces établissements ne promeuvent

⁶ On note tout de même, à Johannesburg par exemple, des lieux où ce n'est pas le cas : « le choix du français comme langue exclusive de la bibliothèque réduit considérablement l'accès aux ouvrages pour les non-francophones curieux de la France », in ROCHE Claire, *L'insertion de l'offre documentaire d'un institut français dans un contexte non francophone : le cas de Johannesburg*, Mémoire d'étude DCB, enssib, 1996, 77 p.

pas seulement la langue française mais bien aussi la culture et la civilisation dans son ensemble, y compris en la rendant accessible aux non-francophones.

Toutefois force est de constater que ce thème est très peu présent dans la (déjà peu volumineuse) littérature sur ce type d'établissement ; par exemple, dans les *Bulletins* ou *Dossiers des Bibliothèques* puis *Médiathèques françaises à l'étranger*, cette réflexion s'avère marginale dans l'élaboration du concept et des missions du Centre de Ressources.

Souvent, l'évidence de la langue française fait oublier cette perspective. Il est vrai cependant, que tous les outils de base (bibliographie par exemple) étaient encore à construire en français.

Le développement de ce principe illustre plusieurs faits : d'une part le « déploiement » du concept de Centre de Ressources sur un registre de plus en plus large et une progressive prise de conscience de l'étendue des missions attachées à cette notion ; d'autre part, l'évolution de la place de ces établissements mais aussi de la culture et de la langue française dans leurs différents contextes. Souvent, sans démontrer ici un mécanisme de causalité absolue, le déclin de la langue française oblige la bibliothèque à se doter de nouveaux moyens et services pour répondre à ses missions, notamment de Centre de Ressources. Sans parler de déclin, cela permet tout simplement d'envisager de nouveaux publics , distinct de ceux traditionnels (pour quasiment tous les établissements) des élèves des cours de français dispensés à l'Institut ou à l'Alliance.

Il convient cependant de bien insister sur le fait que cette documentation se veut limitée, voire spécialisée et donc seulement complémentaire de l'information généralement disponible en français. Il s'agit bien de constituer un fonds de référence et de synthèse sur la France contemporaine permettant de répondre aux demandes d'information les plus courantes et accessibles à tous, et pas seulement aux francophones.

3.2. Une expérience en développement

Plusieurs exemples nous permettent d'aborder de manière sereine l'introduction dans la Médiathèque d'un fonds consistant dans une langue autre que le traditionnel et naturel français, qui reste le fondement de l'identité de la bibliothèque. C'est le cas de l'Institut de Tokyo, où des tentatives intéressantes de développement d'une documentation en japonais ont été tentées⁷.

Le cas le plus caractéristique, pionnier parmi les Centres de Ressources, est celui de l'Institut français de Londres, inauguré en 1997⁸. La place de la documentation en langue anglaise, dite de « référence », sur la France y est réelle. De fait, le contexte impose quasiment à cet établissement d'acquérir de la documentation en langue anglaise : offre sur place en français importante, tradition des « reference desks », publics non francophones importants, cibles non-francophones (entreprises, journalistes) du Centre de Ressources.

Une collection de synthèse, de nature « encyclopédique » sur la France en langue anglaise a donc été constituée sur place ; elle a servi de base à un outil supplémentaire pour la constitution des Centres de Ressources du réseau : « 370 documents de synthèse sur la France en langue anglaise⁹ ». Cette bibliographie est ainsi conçue comme un guide pour les acquisitions en anglais sur la France dans les bibliothèques françaises en pays anglophone.

Par ailleurs, on peut également citer l'exemple d'une brochure de synthèse, riche en iconographie sur la France, réalisée et diffusée par la Médiathèque de l'Institut Franco-Chilien de Santiago, toujours sur financement FICRE (d'un montant de 30 000 FF). La démarche est identique et vise à répondre à une réelle demande sur place d'information de base sur la France

⁷ Le directeur de cet établissement note de manière très intéressante pour nous que « au Japon, francophonie et francophilie ne vont pas forcément de pair. C'est une contrainte à prendre en compte » in BRUCKMAN Denis, La bibliothèque de l'Institut franco-japonais de Tokyo : pour un apprentissage de la transgression, *Bulletin des bibliothèques françaises à l'étranger*, 1994, n°4, p 4-6

⁸GRANDET Odile, La rénovation d'une bibliothèque française à Londres : histoire subjective du projet et de sa réalisation, *Bulletin des Bibliothèques de France*, tome 45, n° 4, 2000, p. 11-16

⁹ *Dossiers des Médiathèques* numéro 13, 1998

accessible aux non-francophones. D'ailleurs ce document, à l'origine local, est destiné à être diffusé vers les établissements en pays hispanophones.

3.3. Une demande et des besoins identifiés sur place

3.3.1. Besoins et publics

Autant à Santiago qu'à Buenos Aires, la demande du public pour ce type de documentation est réelle et concerne tous les publics identifiés du Centre de Ressources, en particulier les non-francophones évidemment (collégiens, professionnels et entrepreneurs, touristes), qui ne peuvent consulter seuls les guides touristiques ou les encyclopédies en langue française. On peut même affirmer, à l'exemple de Tokyo, que « l'expérience montre que la plupart des questions posées qui pourraient relever d'un centre de ressources sont posées en (langue locale) par des (locaux) non francophones »¹⁰.

Elle concerne également les publics traditionnels de la bibliothèques, quel que soit leur niveau de langue française, qui manipulent de toute façon bien mieux leur langue-mère, l'espagnol en l'occurrence. En effet, ces services s'adressent bien sûr aux argentins, qui sont d'ailleurs l'essentiel des publics de la Médiathèque.

Pour l'instant, la documentation de ce type existante est quasi nulle, se résumant à un ouvrage synthétique mais de haut niveau publié par la Documentation Française dans diverses langues¹¹, la brochure publiée par l'Institut Franco-chilien de Santiago déjà citée ou quelques articles de la presse argentine sélectionnés et compulsés dans un classeur.

3.3.2. Principes et moyens

La médiathèque, en la personne de son directeur, a été chargée par le bureau des médiathèques du Ministère des Affaires Etrangères de la rédaction

¹⁰ BRUKMAN Denis, op.cit.

¹¹ *Francia*, La Doc Française, 1998

finalisée d'une "bibliographie" (ou plutôt une sélection de références) d'ouvrages en espagnol concernant la France et la culture française. Plus précisément, il s'agit de recenser en priorité des ouvrages de synthèse plutôt que des oeuvres spécialisées (mais nous verrons qu'aucune exclusive n'est possible) tandis que ces ouvrages doivent traiter préférablement de la France dite "contemporaine" (concept restant à définir cependant).

L'objectif direct de cette liste de références est de servir de base aux acquisitions de l'établissement en langue espagnole. Pour ces achats en projet, la médiathèque de Buenos Aires a reçu un crédit FICRE (Fonds d'Intervention pour les Centres de Ressources) du Ministère d'un montant de 150000 FF.

Cette subvention est donc destinée à l'achat de documents sur la France, de manière à répondre à cette mission de Centre de ressources dans tous les domaines : tourisme, histoire, civilisation, arts et culture mais aussi pensée, philosophie, sciences sociales, sciences et techniques ou cuisine par exemple.

Dans un second temps, cette bibliographie, une fois finalisée, et après sélection, sera diffusée pour servir d'outil de références (notamment pour les acquisitions) aux bibliothèques françaises d'Espagne et d'Amérique Latine, autrement dit des pays de la zone hispanophone. Le ministère financera l'édition et la diffusion de ce document, qui constituera un numéro des "Dossiers des médiathèques françaises à l'étranger" (revue publiée par le MAE) en forme de guide pratique.

Finalement, les objectifs de cette bibliographie sont aussi ceux justifiant la présence d'un fonds en langue espagnole sur la France dans un centre de ressources puisqu'elle doit être un guide pour leur développement. La réalisation de cette bibliographie a représenté l'activité la plus spécifique et la plus concrète réalisée au cours du stage d'étude et peut être appréhendée comme une étude préalable à la constitution d'un fonds en langue espagnole sur la France autant que comme un outil pour les acquisitions.

Deuxième partie.

Un fonds en espagnol sur la France contemporaine : sélection et composition

Comme on vient de le rappeler, un fonds est fortement dépendant du contexte et des objectifs qu'on lui a assignés. Mais un fonds est avant tout une collection et pose donc en premier lieu des problèmes de contenu et d'orientation préalable à son organisation matérielle ou à sa diffusion auprès du public.

Dans une perspective comparative, une étude de la place des documents en langue espagnole dans les autres bibliothèques d'établissements culturels étrangers de Buenos Aires a été menée. Cet examen a été réalisé de manière plus systématique pour la bibliothèque allemande du Goethe Institut et la bibliothèque du Centre Culturel Argentino-américain (ex-Lincoln). De la même manière, et dans un contexte plus proche de notre établissement, le fonds en espagnol de l'Instituto Chileno-frances de Santiago a également été rapidement examiné. Ajoutés à la rapide analyse du petit existant à la Médiathèque de l'Alliance-même, ces observations permettent de dresser les contours divers ou possibles d'un fonds en langue espagnole dans une bibliothèque étrangère dans le contexte de Buenos Aires.

C'est autant à partir de ce point, que de celui concernant les missions attribuées au Centre de Ressources, qu'il faut envisager le travail de recensement des références en espagnol sur la France, présenté ici à travers la réalisation de la bibliographie : sources, méthodes, présentation et contenu. Les contours du futur fonds sont ainsi dessinés dans cette liste.

1. Etude des fonds en espagnol existants

1.1. Eléments de comparaison des fonds en langue espagnole existant dans plusieurs bibliothèques de Buenos Aires

1.1.1. Présentation générale des fonds en espagnol existant dans les bibliothèques des centres culturels étrangers de Buenos Aires

Pour mieux appréhender la diversité des services, des collections et des situations des bibliothèques de centres culturels étrangers de la ville, un tableau de synthèse regroupant quelques indicateurs sommaires a été construit et figure en annexe 3. En-dehors de l'Alliance, 5 bibliothèques ont été visitées :

- La bibliothèque en langue allemande du Goethe Institut est sans doute la plus comparable à l'Alliance Française par le sérieux de son organisation, la qualité de ses collections et ses dimensions
- La bibliothèque à vocation essentiellement pédagogique de l'Association Cultura Inglesa, partenaire culturel local du British Council
- La bibliothèque du Centre Culturel américain ICANA, issue de la fusion de la Bibliothèque Lincoln et des collections pédagogiques de l'Institut
- Les deux établissements documentaires en italien de la Dante, où sont distingués géographiquement et statutairement une bibliothèque pour les livres, aux fonds très anciens et peu utilisés, et une nouvelle médiathèque, disposant d'un matériel multimédia important

•
L'existence de fonds en espagnol dans ces établissements est loin d'être généralisée, et parfois la question est apparue saugrenue à mes interlocuteurs. Ainsi, le développement et l'utilité pratique de la langue anglaise ont rendu semble-t-il, inutile, l'acquisition de documents en espagnol dans la bibliothèque "« anglaise ». Aucun besoin réel n'a été identifié pour cela. De même, la forte position traditionnelle de la langue

italienne (liée à la forte immigration venue de ce pays) peut expliquer l'absence totale de livres en espagnol à la Bibliothèque de la Dante. Clairement, ces établissements sont perçus comme des établissements spécialisés dans une langue et cette vocation suffit à drainer un public conséquent.

En revanche, les cas de la Goethe et de l'ICANA sont plus intéressants pour nous et ont été étudiés de manière plus approfondie. Pour cela, une méthode sommaire d'analyse des fonds par échantillon d'indices Dewey (les indices 0, 100, 200, 900 ont été choisis arbitrairement), puis d'ouvrages (au moins 20% des ouvrages classés dans l'indice lorsqu'il était impossible d'en examiner la totalité) a été utilisée. Des critères de base sur l'état des collections ont été employés : cote, état physique, date de parution, statut (traduction ou non), niveau et utilisation (nombre de prêts). Bien que parfois subjectifs et très schématiques, ces indicateurs sont avant tout indicatifs et n'ont de valeur que par comparaison, ce qui explique la forme du tableau. Ils sont surtout un bon éclairage sur les orientations et les visages possibles d'un fonds en langue espagnole dans des établissements dont les missions sont comparables à celles de l'Alliance française.

1.1.2. Le fonds en espagnol de l'ICANA

Les collections en espagnol du centre culturel américain sont exclusivement issues de l'ancienne bibliothèque Lincoln dont elles représentaient environ 10%, ce qui est relativement important. Cependant, la politique actuelle de l'établissement exclut toute acquisition faite en-dehors de la langue anglaise, au moins pour le moment (le problème a été récemment évoqué par les bibliothécaires). Cette donnée explique directement l'état de ce fonds, majoritairement vieux et peu utilisé.

Le tableau d'analyse figurant en annexe 4 permet de confirmer brièvement cette description, quel que soit l'indice choisi. En utilisant les chiffres concernant le total de l'échantillon (soit 167 titres), le constat est simple :

- Un fonds majoritairement en mauvais état : 2/3 des livres sont en «mauvais» ou «très mauvais» état, seulement 1/5 en bon état
- Un fonds très ancien voire obsolète : 95 % des livres datent d'avant 1990, dont les deux tiers d'avant 1980
- Un fonds quasiment inutilisé : 9 livres sur 10 ont été empruntés moins de trois fois sur les trois dernières années et aucun (!) plus de 10 fois

Quant au contenu-même de ces collections, il est essentiellement composé de traductions (89%) s'adressant au grand public ; il est très important dans les domaines des sciences sociales, de l'économie ou de l'histoire, qui sont des disciplines où une actualisation des connaissances est toujours nécessaire. Tous ces éléments concourent à une faible utilisation de ce fonds, à comparer au fonctionnement général de l'établissement, dont le dynamisme est relatif mais les moyens conséquents (se conférer à l'annexe 3) ; les ouvrages neufs sont nombreux et sortent largement plus (tests réalisés au hasard des rayons) que ceux de notre échantillon. Cela ne peut que renforcer l'argument essentiel d'actualisation constante des collections : créer un nouveau fonds engage à son renouvellement régulier, surtout lorsqu'il s'agit de documents de référence ou de nature encyclopédique.

Il convient donc de relativiser ce cas plutôt que d'en faire un réel contre-exemple à la présence de fonds en espagnol dans ce type d'établissement.

1.1.3. Le fonds en espagnol du Goethe Institut

Le cas de la Médiathèque de l'Institut culturel allemand Goethe de Buenos Aires est plus encourageant. Depuis sa création, à la fin des années 60, cet établissement acquiert régulièrement et rationnellement une documentation en langue espagnole. Celle-ci représente maintenant une part importante des collections. Elle prend des contours divers et, fait notable, concerne tous les supports présents à la Médiathèque, sauf les C-D musicaux :

- Des livres (... titres, soit % des collections), qui sont quasi exclusivement des traductions de l'allemand, puisque ce critère est l'unique utilisé pour les acquisitions

- Des cassettes vidéos en allemand sous-titrées en espagnol
- Quelques cédéroms plurilingues
- Deux périodiques en langue espagnole

Toujours grâce au tableau de l'annexe 4, on peut constater que ces collections sont nettement plus utilisées que la Lincoln (si tant est que les dates de retour, seul indice utilisable pour le prêt, y soit consignées de manière rigoureuse dans cette dernière) : plus de la moitié (52 %) des ouvrages en espagnol examinés sont sortis plus d'une fois par an en moyenne sur les trois dernières années, et 10 % des titres ont été prêtés plus de dix fois au total sur la période.

Toutefois cela ne doit pas masquer là-encore l'ancienneté et le mauvais état général de ce fonds. Bien que la situation soit bien meilleure qu'à la Lincoln, force est de constater que les ¾ des ouvrages datent d'avant 1990 et sont jugés en moyen ou mauvais état (jugement déjà bien plus modéré qu'il ne le serait en France par exemple).

Les thèmes forts de ces collections épousent ceux des fonds de la Médiathèque, c'est-à-dire les sciences sociales, les arts et la philosophie mais sont spécialement faibles en histoire et géographie (comme on le constate dans notre échantillon). Leur seule spécificité, mise à part leur langue, est d'être des œuvres traduites de l'allemand. Cela aboutit à beaucoup de curiosités comme des histoires du cinéma français ou de l'Italie fasciste qui figurent en espagnol dans le catalogue uniquement parce que leur auteur était allemand. Cela pose bien sûr question sur les contours et les orientations à prendre pour une documentation en espagnol en termes de contenu. Nous sommes en cela loin de la démarche entreprise à l'Alliance française du fonds de référence sur la France.

Globalement, l'exemple de la Goethe est ici très intéressant : d'une part, des statistiques globales de prêt permettent de constater clairement que les ouvrages en espagnol sortent plus que la moyenne des ouvrages de la Médiathèque : le taux de rotation moyen pour le support « livre » est en 2000 de 1,2, alors qu'il atteint 1,9 pour les documents en langue espagnole ; d'autre part, même si cela ne suffit pas toujours et que les achats sont en pratique difficiles à effectuer (prix élevés sur place, coûts de transports, faible production éditoriale), une part des dépenses d'acquisition est chaque année attribuée spécifiquement à cette documentation : *.

1.2. L'existant dans les bibliothèques françaises

Nous avons déjà dit que les établissements culturels français avaient pris du retard par rapport à leurs homologues anglo-saxons ou allemands dans la mutation de leurs services documentaires vers de véritables Centres de Ressources. Ce décalage est illustré par la faible place des fonds présents en langue locale dans les bibliothèques françaises, en tout cas dans celles fréquentées à Santiago et surtout Buenos Aires, autour de laquelle est centrée cette étude

1.2.1. Le cas de l'Institut français de Santiago du Chili

Le fonds en espagnol de la médiathèque de l'Institut franco-chilien est récent et doit son développement à sa nouvelle vocation de Centre de Ressources et donc surtout à des FICRE. Il compte environ 280 titres qui se répartissent comme suit (en excluant les livres sortis pour le prêt et étant donné que ce type de recherche n'est pas permis par le catalogue local) :

- 31 ouvrages de référence et exclus du prêt localisés dans un fonds spécifique
- 222 ouvrages, souvent des traductions dans les collections de la bibliothèque
- 32 ouvrages en cours d'enregistrement dans la base

La répartition par disciplines est la suivante : une grande majorité d'ouvrages concernant les sciences sociales (68 titres comptabilisés sur les rayonnages) ou la littérature (95 titres), quelques ouvrages sur les arts (17).

Certains ouvrages constituent un fonds spécialisé sur la France contemporaine et sont référencés et localisés comme tels, illustration spatiale et toujours discutable du Centre de Ressources.

Le développement de ce fonds est à relier à la démarche bibliographique (élaboration de dossiers thématiques) voire documentaire (brochure illustrée et synthétique sur la France contemporaine) des personnels de l'établissement. La directrice procède le plus souvent possible à des acquisitions en espagnol, qu'elle effectue sur place dans les librairies chiliennes, avec les limites de choix et de coût que cela implique. Il lui manque clairement des références et outils pour effectuer rationnellement à ces achats.

1.2.2. La documentation en espagnol existant à l'Alliance de Buenos Aires

Contrairement au cas de Santiago, le fonds en espagnol sur la France n'est à Buenos Aires encore qu'un projet, cependant en voie de matérialisation et dont ce mémoire se veut une illustration.

Actuellement, et sur les 28000 documents figurant dans la base de données de la Médiathèque, environ 200 titres sont en espagnol, soit moins de 1%, ce qui est dérisoire. De plus, une quinzaine de ces ouvrages peuvent être considérés comme relevant d'un fonds de référence sur la France et figurent d'ailleurs dans la bibliographie présentée ensuite.

On peut diviser le fonds en langue espagnole de la Médiathèque en deux parties, qui sont aussi celles de leur recherche sur le catalogue :

- Les traductions d'œuvres françaises en espagnol, au nombre de 90, qui ont le grand mérite de la fraîcheur et de la nouveauté mais se limitent surtout aux disciplines de la philosophie, des sciences sociales et de la littérature ; ce sont en fait pour plus de la moitié des exemplaires fournis

par le Bureau du Livre de l'Ambassade de France des titres dont la traduction par des éditeurs locaux a été subventionnée par ce service¹²

- Les ouvrages dont la langue originale est l'espagnol, de natures très diverses, souvent anciens (% avant 1990), dans lesquels figurent peu d'auteurs classiques argentins ; ces ouvrages sont au nombre de *

2. Sources et méthodes pour les acquisitions, le travail de « bibliographie » d'ouvrages en espagnol sur la France

Dans le cadre de mon stage, une tâche spécifique m'a été attribuée, en relation avec les présents travaux : celle de concevoir une liste de références sur la France contemporaine en langue espagnole. En fait, il s'est surtout agi de repérer les sources possibles pour la recherche, d'identifier les domaines dans lesquels chercher pour finalement rédiger une liste de références aussi complète que possible (bien qu'imparfaite comme nous allons le voir) comportant suffisamment d'informations sur les titres.

Cela se présente donc sous la forme d'un tableau, document de travail pour les acquisitions de l'Alliance de Buenos Aires autant que, plus tard, pour la confection du "guide" en projet à destination des bibliothèques françaises du monde hispanophone. Cette démarche n'est pas nouvelle et s'inspire directement des outils déjà conçus pour les Centres de Ressources dans ce domaine. Elle est une étude complémentaire aux premiers outils réalisés en langue française¹³ puis anglaise¹⁴.

¹² Il s'agit du P.A.P. (Plan d'Aide aux Publications) dénommé à Victoria Ocampo depuis 1984 à Buenos Aires

¹³ MOREL-DERUYCK Bernadette, *Construction d'une offre documentaire dans un centre de ressources documentaires à l'étranger*, Mémoire d'étude DCB, Enssib, 1996, 116 p.

¹⁴ 350 documents de synthèse en langue anglaise sur la France contemporaine, *Dossiers des Médiathèques françaises à l'étranger*, n°12, 1999

2.1. Sources

Elles sont avant tout de deux ordres, avec pour point commun d'être consultables par internet : les librairies virtuelles espagnoles mais aussi latino-américaines ; l'agence ISBN du Ministère de la Culture espagnol. Leur liste complète figure en annexe 5. Le résultat des recherches pour le Mot-clé Francia est consigné à titre indicatif car ces différentes sources ne nous ont pas été de la même utilité. Cependant ce chiffre-même peut parfois être trompeur.

En ce qui concerne les librairies virtuelles, la consultation de leurs catalogues, effectuée chronologiquement la première, a présenté plus d'inconvénients que d'avantages, en termes purement bibliographiques bien entendu. En effet, les informations sur les livres se sont avérées inégales voire erronées dans certains cas. De plus, le mode de recherche n'est pas standard non plus, utilisant irrégulièrement la troncature par exemple, ce qui est un obstacle à la recherche de l'exhaustivité que nécessite un tel travail. Pour finir, les catalogues eux-mêmes et leur richesse ne sont pas toujours à la hauteur de la beauté du site ou des slogans prometteurs de la page d'accueil.

Pourtant, cette consultation nous a permis d'une part d'identifier un certain nombre de librairies intéressantes, dont les catalogues sont à surveiller dans les mois à venir pour actualiser la bibliographie, et certains points forts de quelques unes d'entre elles; d'autre part, elle permet d'ores et déjà une localisation d'un certain nombre de références, au prix du libraire (avec quelquefois des réductions intéressantes) permettant de passer directement à la commande. Toutefois, il conviendra d'être prudent tant les informations sur la disponibilité des livres ne semble pas toujours fiable (documents épuisés proposés pour "enrichir" le catalogue).

En tout état de cause, la consultation de ces catalogues de librairies en ligne fut la seule source que nous ayons pu identifier pour recenser les références nous intéressant et publiées en Amérique Latine, car il n'y a pas d'agences ISBN et encore moins en ligne (c'est le cas en Argentine par exemple). Cette recherche est restée basique et n'a pu, faute de temps, être

menée plus loin que pour les livres traitant explicitement de la France ou de thèmes “français”.

Pour l’essentiel des références figurant dans la liste proposée, c’est l’agence ISBN du Ministère de la Culture espagnol qui a servi de source principale (mais elle se limite donc aux publications espagnoles) : pour identifier les titres non repérés au cours de la recherche dans les catalogues de librairies virtuelles ; pour vérifier les informations sur la disponibilité des ouvrages déjà recensés, ainsi que leur prix ou les ISBN ; pour enfin élargir la recherche à des sujets plus spécialisés (personnages emblématiques, courants artistiques, lieux touristiques tels que les musées etc...), notamment dans les domaines jusque là restés très lacunaires.

D’autres sources ont été testées, tel que le catalogue de la Bibliothèque Nationale d’Espagne, mais il comportait peu de références intéressantes d’ouvrages souvent épuisés.

La source la plus évidente que peuvent représenter les grandes librairies de Buenos Aires est restée trop peu explorée, bien que quelques tests m’aient montrés leurs grosses lacunes. Il n’en reste pas moins qu’elles pourraient compléter le peu d’informations récoltées sur internet sur les publications latino-américaines disponibles sur la France, voire de disposer d’ouvrages réputés épuisés en Espagne comme je l’ai constaté une fois. En tout état de cause, dans des domaines assez lacunaires en Espagne (comme le cinéma français, bien que ces lacunes soient relatives), il est vraisemblable que l’édition sud-américaine soit plus riche, pour des raisons culturelles.

Dans tous les cas, en particulier concernant l’exploration des sources, le travail effectué jusqu’à présent, en raison de ses conditions matérielles et géographiques est à compléter. S’il permet de procéder rapidement à des acquisitions, il ne peut encore être présenté comme un outil de référence : pour cela il lui manque en particulier les sources espagnoles (grandes librairies) ainsi que l’expertise et les compétences

enrangées sur ces thèmes par les Centres de Ressources de Madrid ou Barcelone par exemple.

Pour être tout à fait complet, il convient d'ajouter les références que constituent les traductions d'oeuvres françaises contemporaines en espagnol, éditées en Espagne et en Amérique Latine, avec le soutien du Bureau du livre français de chacun de ces pays, par le biais du PAP (Plan d'Aide à la Publication) en particulier. Cependant, ces titres restent pour nous marginaux et ne figurent d'ailleurs pas au titre de la bibliographie, qui ne recense pas les traductions pour elles-mêmes, mais seulement lorsqu'elles traitent de la culture française. Ils donnent cependant une vision des choix des éditeurs concernant la "pensée française" et par là une image de celle-ci.

2.2. Mots-clés et domaines de recherche

La recherche a débuté, dans tous les catalogues de librairies virtuelles espagnoles puis latino-américaines, par l'utilisation de mots-clés comme "Francia", "frances", "francesa", "franceses" et "francesas" (les 4 derniers par l'intermédiaire du seul "frances" lorsque la troncature était fiable), vocables les plus évidents pour qualifier un ouvrage traitant de la France... De fait, c'est par cette recherche simplissime bien que fastidieuse, que l'essentiel des références "de synthèse" a pu être identifiés : les titres se révèlent très souvent suffisamment explicites. Il faut tout simplement penser qu'un simple lecteur aurait lui-aussi besoin d'identifier le contenu du livre par le titre et que l'éditeur y pense le plus souvent (y compris lorsqu'il s'agit de traductions, dont le titre original était moins explicite). Certes "la France est un sujet trop large, trop susceptible de créer des intérêts multiples pour ne pas choisir des angles d'attaque qui révèlent, en fait des utilisateurs potentiels de ce service"¹⁵, mais la contrainte de la langue réduit considérablement l'offre.

¹⁵ CALENGE Bertrand, p.5 *in* Le Centre de Ressources sur la France en six histoires et dix leçons, Dossiers des Médiathèques françaises à l'étranger, n°9, 1997

Le nombre de références ainsi recensé étant largement insuffisant, il s'est avéré nécessaire d'aller plus loin que la synthèse générale pour tenter d'avoir un panorama plus complet de la culture française. Dans de nombreux domaines (en utilisant Dewey), il n'existe pas d'ouvrages traitant globalement de la France pour celui-ci : par exemple, il n'existe pas d'ouvrages de synthèse sur la couture française, la chanson française, le sport en France etc etc... Avec cet outil fondamental qu'a pu être la recherche par ISBN, j'ai donc effectué de nombreuses interrogations (toujours par mots du titre dans la mesure où France ne figure pas dans les index matière locaux) sur un certain nombre de mots-clés).

Cette liste, forcément incomplète, forcément subjective, se veut la plus éclectique possible ; elle comporte aussi bien des noms de personnes que de lieux, des noms de mouvements artistiques, des noms d'entreprise, d'évènements, voire des concepts, qui seraient soit caractéristiques soit représentatifs de la France ou au moins d'une partie de la France ou encore d'une certaine France. Elle s'appuie en partie sur beaucoup de clichés, dont il faut avoir à l'esprit qu'ils guident souvent la demande formulée par le public dans les bibliothèques françaises à l'étranger. De toute manière, cette image de la France est déjà présente dans les choix éditoriaux et des thèmes tels que la cuisine française, la Révolution ou, de manière plus inattendue pour moi, les philosophes français contemporains sont très représentés.

Autant que possible (voire indispensable comme ce fut le cas en philosophie ou dans les arts par exemple), j'ai tenté de limiter cette liste au XXème siècle, pour donner ainsi la même définition de la France contemporaine que les rédacteurs de la bibliographie en langue anglaise sur la France. Cette notion reste cependant très souple et j'ai préféré inclure des mots-clés ayant trait à des périodes plus anciennes de notre histoire (pour les indices 900 donc) pour pallier le faible nombre d'ouvrages abordant l'histoire de France, en général ou en particulier. On pourrait d'ailleurs arguer du fait qu'il s'agit après tout de thèmes de civilisation française. Mais les philosophes des Lumières aussi et ils n'ont pas fait l'objet de recherche spécifique...

Comme on peut donc le constater, la recherche effectuée a donc largement dépassé le cadre strict des ouvrages de “synthèse” sur la France “contemporaine” ; elle permet pourtant de dresser un panorama assez complet de la culture française en langue espagnole.

Toutes les références rencontrées au cours d’une aussi large recherche ne nous intéressaient évidemment pas, et une première sélection a été effectuée selon certains critères mais avec une certaine souplesse (qui nous montrent que ce document est par nature plus une liste de références préparant celle des acquisitions plus qu’une bibliographie proprement dite).

En-dehors de tous les titres sans aucun rapport avec notre domaine, des titres trop spécialisés comme la plupart des thèses, de supports mal aisés comme le micro film (souvent des thèses également), ou traitant de thèmes “hors-contemporain” (avec la souplesse évoquée), l’essentiel de la sélection a concerné la date de parution des ouvrages. La recherche par ISBN s’est surtout limitée aux ouvrages édités depuis 1990 mais il a été parfois nécessaire de rechercher des titres en-deçà de cette date pour des thèmes jugés indispensables : par exemple, rien n’existe sur le Général de Gaulle depuis 1990 dans la production éditoriale ibérique mais la biographie de Jean Lacouture a été traduite en 1988...

2.3. Présentation du document

Cette bibliographie se présente donc comme une liste de références sous forme de tableau sommaire. Le nombre de titres figurant dans cette liste est de 788.

Son unique objectif n’est pas uniquement de recenser les titres mais bien de les classer, de les hiérarchiser sommairement pour faciliter le travail de sélection en vue de l’acquisition de certains de ces titres.

Un travail de classification a donc été effectué, en utilisant les indices Dewey avec souplesse et en précisant les indices en fonction du nombre de références ou de l’importance “stratégique” des thèmes.

Pour aider et accélérer la consultation de cette longue liste, des indices chiffrés ont également été construits. Ils sont détaillés en annexe 6. Ils concernent en premier lieu la date de publication (division en 4 périodes, du plus récent au plus ancien) et en second lieu le degré de spécialisation de l'ouvrage, en allant de 0 (traitant de la France et d'autres pays) à 4 (thèse). Celui-ci est peut-être le plus intéressant pour l'utilisateur de ce document car il permet, même si cela reste subjectif, de cerner le type de l'ouvrage et la manière dont il aborde notre sujet.

La source d'identification de la référence figure également dans ce tableau, en priorité la librairie lorsque celle(s)-ci est (sont) identifiée(s), afin de faciliter les acquisitions. Lorsqu'il n'y en a pas de connue pour le titre, c'est l'ISBN qui figure au titre de source. Le prix, en euros pour les références espagnoles et en dollars pour les latino-américaines, est une donnée indispensable en matière d'acquisitions. Enfin, des informations bibliographiques de base telles que l'éditeur, le numéro ISBN et bien sûr l'auteur et le titre décrivent chacune de ces références. Sont également faits mentions des traductions dans la mesure du possible et des ouvrages en plusieurs langues ou traitant du français comme langue. On aurait pu imaginer d'autres informations, tels que la description matérielle ou un court résumé de certaines de ces références : mais il est rare de les trouver sur internet et la fiabilité en reste à prouver. C'est là la limite majeure de ce travail : il se fie avant tout au titre d'un ouvrage, voire à son auteur, puis à des informations secondaires telles que la date ou l'éditeur pour en évaluer l'intérêt. D'où le souhait de compléter la démarche par la visite des librairies espagnoles ainsi que des bibliothèques françaises de Barcelone et Madrid, déjà bien avancées dans la constitution de leurs fonds en espagnol sur la France. Dans cet ordre d'idée, l'examen des fonds en espagnol de la bibliothèque de l'Institut français de Santiago du Chili, m'a apporté autant d'enseignements pour le mémoire que pour l'élaboration de cette bibliographie.

3. Le contenu : une sélection de 300 titres en espagnol sur la France contemporaine

A la suite de la recherche « brute » des références puis de leur classement et traitement dans une liste bibliographique, il a été procédé à une sélection de 300 titres (soit plus d'un tiers des titres référencés au départ). Cette seconde liste est seulement un outil pour les acquisitions à très court terme de la bibliothèque et permettre à ce fonds de démarrer sur de bonnes bases ; mais elle illustre les forces et faiblesses de l'offre disponible et contient les orientations futures de ce fonds et de sa composition. Elle est jointe au titre de l'annexe 7.

3.1. Niveaux et sujets

3.1.1. Choix opérés dans cette sélection

On retrouve dans cette liste les critères de sélection déjà évoqués comme ceux concernant la date ou le niveau des ouvrages, mais avec plus de force :

- 157 titres (soit plus de la moitié) sont parus après 1994¹⁶
- Seulement 68 titres sont spécialisés (indice 3) et aucun très spécialisé (thèses). Et encore ces titres sont-ils souvent des biographies « grand public »¹⁷ ont largement privilégiées les œuvres de synthèse ou à la portée générale

Pour certains domaines, et arrivés à un point avancé de la recherche, il a fallu sélectionner deux ou trois titres paraissant les plus abordables et les plus synthétiques sur certains sujets. C'est notamment le cas pour les ouvrages de nature biographique concernant les philosophes français contemporains : environ 40 ouvrages comportent Michel Foucault dans leur titre depuis 1990. Il faut bien avouer qu'ici cette sélection est arbitraire et j'ai tenté de privilégier les ouvrages au titre purement biographique plutôt que théorique.

Toujours en fonction de la richesse des références, j'ai préféré éliminer certains ouvrages bilingues (notamment des dictionnaires, trop

¹⁶ La proportion est plus importante si l'on considère les 73 titres dont la date est manquante, ce qui est une autre preuve du travail qui reste à faire et des limites de la recherche par Internet

¹⁷ On peut citer celles que Pierre Assouline a réalisées sur Hergé ou Gallimard par exemple

nombreux) voire plurilingues, parce que trop spécialisés (dictionnaire d'expertise juridique en 4 langues par exemple) et aussi trop chers. J'ai en revanche conservé certains autres ouvrages du même type dans les domaines scientifiques et techniques, bien que chers et quelquefois vieux, parce que l'offre dans le domaine est pauvre. Il est difficile de savoir si cette production éditoriale scientifique est généralement pauvre en Espagne, si le thème "national" (peut-on parler d'une science proprement française réellement?) s'y prête peu ou si cela est vraiment lié à l'image de notre pays à l'étranger...

3.1.2. Répartition par thèmes et indices Dewey

On retrouve dans cette liste la plus grande variété de thèmes possibles et tous les indices Dewey concernés à l'origine y figurent, ce qui signifie quelquefois, devant le faible nombre de titres repérés, qu'aucun choix n'a été fait : ont été automatiquement conservées le ou les titres concernés, avec plus de largesse que de coutume. Voici la répartition des références par indices, thèmes et niveaux de spécialisation :

Indices	Thèmes	Niv.1	Niv.2	Niv.3	Total
001 à 099	Documentation, médias	1		1	2
150-195	Psychanalyse		2	1	3
194	Philosophie	2	5	23	30
300 à 305	Sociologie, civilisation	5	3		8
320 à 327	Politique, relations internationales	6	2	2	10
330 à 338	Economie, travail	4	4	3	11
340 à 346	Droit	1	2		3
370 à 378	Education	1	1		2
391	Mode		3		3
413 à 418	Langue française	10	11	2	23
610	Médecine	2			2
641	Vins, cuisine, fromages	15	3		18
651 à 677	Comptabilité, artisanat	2	2	1	5
708	Musées		13	1	14
709	Histoire de l'art		5		5
720	Architecture		3	1	4
730 à 770	Sculpture, peinture, photographie	2	4	8	14
780 à 782	Musique, chanson		1	6	7
791	Cinéma, tauromachie	4	2	11	17
796	Sports	1	7		8
840 à 843	Littérature	10	14	10	34
907-200	Historiographie	2	3		5
910 à 912	Géographie culturelle, atlas	5			5
914-400	Géographie, guides touristiques	20	20	8	48
944	Histoire	5	14	8	27

On peut s'apercevoir une nouvelle fois de la fonction première de cette liste par l'utilisation qui est faite de la classification décimale Dewey, plus comme un simple outil de hiérarchisation que comme un véritable instrument bibliothéconomique. En réalité, sauf pour des domaines comme la littérature ou l'histoire, où il existe une série d'indices suffisamment détaillés pour la France, il faut bien percevoir les indices choisis ici (et le degré de spécialisation qui y est associé) comme systématiquement fonction du prérequis « France » : 300 pour sociologie de la France, 770 pour photographie française etc...

Cette sélection comporte de grosses lacunes et des points forts. Ses forces se trouvent d'une part dans les domaines d'où la France tire traditionnellement son prestige : le tourisme (48), l'histoire (27), les arts (61 au total) ou encore la philosophie (30). Quelques domaines plus particuliers comme l'historiographie ou la psychanalyse françaises sont très bien représentées car ils correspondent à une réelle demande locale, où ces disciplines (et plus précisément leurs représentants français) sont très appréciées. Il faut préciser que dans les références nombreuses d'ouvrages de cuisine ou de guides touristiques ne supposent surtout pas l'acquisition de tous ces titres. Ils ne sont tous indiqués dans cette sélection que pour leur aspect général et contemporain. Il reste à opérer un simple choix pour les acquisitions dans ce type de cas.

En-dehors de quelques lacunes ponctuelles (pas d'ouvrages de synthèse sur les médias en France, sur le tournoi de Roland-Garros ou le jazz français en espagnol), on peut constater l'absence de certaines classes entières de la Table de Dewey, et donc de certaines catégories de la connaissance, comme les sciences dites « fondamentales » (indices 500) : les références sont soit inexistantes, soit inutilisables (date, niveau de spécialisation, disponibilité). Globalement, les ouvrages scientifiques, mais aussi juridiques ou techniques sont les parents pauvres de cette sélection, et cela est un problème important dans la mesure où ils sont posés comme une

priorité dans l'optique d'une stratégie de centre de ressources. Cela confirme en tous les cas le déficit d'image de la France dans ce domaine et s'explique par une faible production éditoriale. Surtout, le livre n'est pas forcément le support le mieux adapté pour ces thèmes.

3.2. Une nécessaire variété de supports

Tout comme cela est fortement préconisé pour faire de la bibliothèque une médiathèque, et de la médiathèque, un Centre de Ressources et de référence, ce fonds devra comporter tous les supports possibles en langue espagnole sur la France, et pas seulement les livres.

3.2.1. Les périodiques

Aucun titre de périodique en langue espagnole susceptible de traiter régulièrement, voire exclusivement de la culture et de la civilisation françaises n'a pour le moment été repéré. Cependant ce support est indispensable à la mission du Centre de Ressources : pour informer sur la France contemporaine, une actualisation des connaissances est nécessaire. On pourrait par exemple imaginer un traitement régulier de la presse locale (cela a déjà été initié à l'Institut français de Santiago) : dépouillement et indexation des articles, réalisation de dossiers. Cela suppose en premier lieu un abonnement à un journal argentin de référence.

La présence de ces journaux sur Internet et de beaucoup de leurs articles sur Internet est une autre solution.

3.2.2. La documentation électronique

Pour leur caractère attrayant, mais surtout pour leur valeur d'actualité et de modernité, les supports électroniques que sont Internet ou les cédéroms sont un élément indispensable d'un fonds, quel qu'il soit, dans un centre de ressources. 8 cédéroms, concernant le tourisme, les musées ou la langue française figurent dans la sélection de titres en espagnol sur la France. Ce n'est pas suffisant et d'autres sources que les librairies virtuelles ou l'agence ISBN doivent être explorées pour identifier les références pouvant intégrer ces collections. Cela pose toutefois divers problèmes, que

l'environnement local n'atténue pas : coût surtout, utilisation et statut des documents.

En-dehors des périodiques, un examen des ressources sur Internet existant en espagnol sur la France est également indispensable. Il risque cependant de se limiter aux archives des quotidiens de référence comme le journal Clarin¹⁸. Mais il peut comprendre des ressources originales telles que les pages web d'autres établissements français en zone hispanophone¹⁹.

3.2.3. La documentation audiovisuelle

Les documents audiovisuels enfin sont un autre support d'information sur la France possible : bien que l'image compense une mauvaise maîtrise de la langue, celle-ci reste tout de même une condition importante d'accès. La présence de cassettes sous-titrées en langue locale, couramment rencontrée dans les bibliothèques françaises, est déjà un bon compromis. Une enquête du Bureau des documents audiovisuels du Ministère des Affaires Etrangères nous indique que 6 Médiathèques sur 14 souhaitent des versions sous-titrées, le plus souvent en anglais²⁰.

L'acquisition de cassettes en version espagnole sur la France est également envisageable. C'est pour cela que figurent dans la sélection 2 cassettes VHS. Bien sûr, cela ne pose que le principe et d'autres références doivent être identifiées : mais le catalogue d'une librairie même multimédia n'est pas le meilleur outil pour cela.

3.3. Pour une documentation de « synthèse » sur la France « contemporaine »

Comme on le devine, le travail de sélection opéré est destiné à être complété ne serait-ce que parce que cette collection, une fois créée devra être entretenue et renouvelée par de nouvelles et régulières acquisitions : complété pour certains thèmes aussi bien que pour certains supports. De fait, cette sélection s'inscrit dans un planning précis relatif à la constitution

¹⁸ <http://www.clarin.com>

¹⁹ Par exemple, l'Ambassade de France à Bogota dispose d'une page de présentation de la France en espagnol sur son site Internet :

de ce fonds, ce qui peut expliquer ces limites « bibliographiques ». En février 2001, les premières acquisitions devraient être réalisées à partir de cette liste. En comptant une moyenne de 200 Francs par livre (présence d'ouvrages de référence) pour environ 300 ouvrages (en enlevant les « doublons » et en les remplaçant par certains titres de la bibliographie plus « large ») les dépenses d'acquisition, de l'ordre de 60 000 Francs absorberont la moitié du crédit FICRE et garantir d'autres acquisitions à court-terme. Ensuite, ce travail devrait servir de base à un guide d'orientation bibliographique en espagnol sur la France dont il a déjà été question dans ces lignes. J'insiste donc sur l'aspect avant tout pratique de cette liste.

Cependant, des orientations, répondant aux objectifs définis pour la présence de ce fonds, sont clairement dégagées.

Il s'agit en premier lieu de privilégier, autant que possible une documentation de synthèse sur la France, ce qui est en cohérence avec le meilleur accès auquel on veut parvenir en utilisant aussi la langue locale : « la France pour tous en quelque sorte » ! En second lieu, il s'agit d'orienter les acquisitions vers des titres traitant de la France « contemporaine », à relier à la vocation même du Centre de Ressources multimédia.

²⁰ PUY Jacques, L'audiovisuel dans les médiathèques du réseau culturel à l'étranger, Mémoire d'étude DCB, Enssib, 1996, 127 p.

Troisième partie.

Un fonds en espagnol sur la France contemporaine : organisation et enjeux

Cette partie de l'étude, plus prospective, se propose de réfléchir sur la place que devra prendre ce fonds, dont la construction est en projet avancé et la composition future déjà bien connue. Ces évolutions et enjeux peuvent être déclinés selon divers points de vue. Tous se posent de manière immédiate mais revêtent une portée différente.

A court-terme, se pose le problème de l'organisation et de la place matérielle de ces collections dans la bibliothèque : localisation, signalisation, accès. A moyen-terme, il faudra réfléchir à la gestion, aux usages et à la diffusion de ce fonds. A long-terme et sur un plan plus global, les missions-même de ce type d'établissement sont en jeu, ainsi que la politique de diffusion culturelle et l'image de la France à l'étranger.

1. Organisation

Notre étude portant sur la construction d'un fonds, il s'agit bien de se poser ici les questions traditionnelles dévolues à l'organisation matérielle des collections, appliquées à un fonds que l'on pourrait qualifier de « spécifique », bien que ce terme implique déjà des choix pas forcément évidents. Les choix qui seront faits doivent l'être principalement en fonction du contenu et des caractéristiques de ce fonds.

1.1. Localisation

Dans la mesure où le fonds en espagnol tel qu'il est envisagé relève directement de la notion de Centre de Ressources, le problème de localisation se pose dans les mêmes termes que pour ce concept en général : à Buenos Aires, c'est bien la Médiathèque dans son ensemble qui est considérée, de manière « complémentaire » ou « supplémentaire » comme un centre d'information sur la France contemporaine. La démarche la plus simple serait donc de joindre ces fonds à ceux de la médiathèque, sans localisation spécifique. C'est d'ailleurs ce choix qui est fait dans la plupart des cas, aussi bien dans les bibliothèques françaises à l'étranger²¹, que dans les bibliothèques d'autres établissements culturels visitées à Buenos Aires. Celles qui possèdent les fonds en espagnol les plus conséquents (Goethe et ICANA) ne leur ont pas fait de place géographique particulière ; cela peut cependant être lié à l'aspect non spécialisé de ces collections.

D'autres choix, tels qu'une table et une étagère spéciales seraient envisageables et faciliterait la promotion de ces nouveautés. Cela supposerait par exemple de lui donner un nom propre au sein des collections existantes (pourquoi pas un nom de personnalité associé à la culture française ?). Mais l'objectif est bien complémentaire des ressources existantes sur la France et ce fonds n'est pas censé apporter une vraie nouveauté en matière de contenu. Il s'agit d'outils supplémentaires d'information de base sur la France pour le lecteur.

Deux éléments sont dans tous les cas à considérer : d'une part, on a vu que le Centre de Ressources *stricto sensu* limitait de fait son activité à l'un des espaces de la Médiathèque, le rez-de-chaussée en l'occurrence. Les documents du fonds en question prendront logiquement place dans cet espace. D'autre part, si le contenu n'a rien de spécifique, ces collections sont neuves dans la bibliothèque et leur différence doit être signalée au lecteur.

²¹ Si l'on excepte par exemple le cas du fonds « spécial » sur la France mis en place à l'Institut français de Santiago

1.2. Signalisation

Sans aller jusqu'à une localisation spécifique, une bonne signalisation reste le moyen le plus sûr de permettre au lecteur de connaître ce fonds et à la Médiathèque de voir ce fonds correctement utilisé. Actuellement, les 200 titres en langue espagnole du fonds de la Médiathèque ne sont signalés d'aucune manière.

Ce choix d'une signalisation des documents en espagnol dans les collections se retrouve dans tous les établissements visités au cours du stage, aussi bien à la Goethe qu'à la Lincoln en passant par l'Institut français de Santiago du Chili. Toutes ont opéré de la même manière et ont appliqué une pastille de couleur (rouge pour deux d'entre elles) sur chaque ouvrage concerné. Pour éviter une prolifération toujours gênante des pastilles (manque de visibilité pour le lecteur), on pourrait procéder à la couverture de la tranche des ouvrages concernés d'une couleur commune (sans en cacher le titre ou l'auteur).

Plus simplement, on peut aussi envisager une solution à moyen terme entre localisation spécifique et simple signalisation, qui serait, dans chaque domaine (notion qui resterait à définir selon l'importance du fonds : classes Dewey ?), de séparer, en les plaçant en tête de rayon, les documents en espagnol. Cela pose d'ores et déjà des problèmes de fonds à la Médiathèque qui dépasse de simples enjeux matériels : il s'agit là de politique, de définition des missions, voire de l'identité de la Médiathèque. Pourquoi en effet mettre en avant ainsi des fonds en espagnol dans une bibliothèque spécialisée en langue française ?

1.3. Le catalogage et l'accès aux collections

Signaler un ouvrage au lecteur, ce n'est pas seulement le signaler matériellement ou géographiquement, c'est aussi le faire figurer dans le catalogue et en permettre la recherche documentaire. Dans notre cas, il paraît indispensable de faire figurer le critère de langue du document dans la notice bibliographique. C'est déjà le cas dans la base de données Paprika de

la Médiathèque de l'Alliance française, ce qui a permis tout de même l'analyse de l'existant.

Cependant ce critère n'est disponible que pour les utilisateurs (mode bibliographique) et non pour les usagers. L'arrivée de ce fonds pourra donc s'accompagner d'une nouvelle fonction de recherche par « langue » dans l'OPAC, dans le cadre de la réinformatisation à venir.

Plus loin, le directeur souhaite engager une réflexion sur l'indexation des mots-matières en espagnol, qui semble logique pour une documentation que l'on souhaite accessible aux non-francophones. Pour permettre la recherche documentaire de documents en espagnol, il est souhaitable de les indexer et de les décrire en espagnol, autant qu'en français.

A l'exemple de ce dernier point concernant le catalogue et l'indexation (des notices bilingues, y compris pour le fonds existant et en français de la Médiathèque sont envisagées dans le futur, ainsi qu'un système de renvois appropriés), il se pose le problème général de l'accès des ressources de la Médiathèque aux non-francophones. A long-terme, en souhaitant toucher ce type de public, la Médiathèque va devoir engager un travail de signalisation et d'accès en langue espagnole à ses collections et services : catalogue donc, mais aussi signalétique, cotations, expositions par exemple.

2. Utilisation et diffusion

L'utilisation de ce fonds est fortement liée à son contenu ainsi qu'à son accessibilité. Des procédures de travail et de gestion vont se mettre en place, ainsi que des usages dont on se fera une idée par comparaisons diverses. Enfin, la diffusion de ce fonds nécessite des actions spécifiques.

2.1. Gestion et procédures de travail

Ce fonds ayant un contenu et une organisation spécifiques et étant nouveau dans la Médiathèque, il va induire des fonctions, des services et des procédures supplémentaires. Bien entendu, ces « nouveautés » sont à relativiser car elles ne concernent à court-terme que 300 (à moyen-terme, 800 environ) livres, soit 1% du fonds de la Médiathèque (2% si l'on y ajoute l'existant, au contenu cependant sensiblement différent).

Il s'agit en premier lieu de procédures d'acquisition. Ce fonds, subventionné au départ, devra, pour exister réellement, être approvisionné. Cela suppose à la fois une part du budget, des fournisseurs et une politique documentaire spécifiques. Ce volet n'étant pas assuré pour les acquisitions courantes d'une part, et la légitimité de tels achats n'étant pas forcément évidente sur place, c'est ici sans doute que réside la plus grande incertitude sur la place de ce fonds à moyen terme.

Il s'agit ensuite du travail réalisé par les personnels sur les ouvrages de ce fonds : catalogage dont on a vu les spécificités et les nouveautés, communication au public, recherche documentaire...

2.2. Usages et publics futurs

Les usages attendus de ce fonds ont été déjà largement évoqués, puisqu'ils sont liés à la fois aux objectifs de la constitution de ce fonds (dont on attend de les remplir...) et au contenu, thèmes évoqués dans les deux premières parties de cette étude : pour rappel, de l'information de base, de synthèse sur la France accessible aux non-francophones.

On peut ici évoquer rapidement le problème du statut des documents et de leur mode de communication au public. En général, et par exemple à Santiago, les ouvrages sur la France contemporaine sont considérés comme des références pour le Centre de Ressources et sont donc exclus du prêt. Mais d'autres ouvrages sur la culture française sont prêtés et figurent dans les fonds courants de la Médiathèque. De même, tous les

documents en espagnol ou presque sont empruntables à la Goethe²² et à l'ICANA.

Encore une fois en fonction des titres qui vont constituer ce fonds, on peut penser qu'une majorité d'entre eux sera exclue du prêt, ce qui en facilitera d'ailleurs l'accès et la localisation. Mais à plus long terme, avec le développement du fonds, le prêt d'ouvrages en espagnol deviendra nécessaire.

En raison de la reprise par l'Alliance française de cours de langue française pour les enfants depuis un an environ, la Médiathèque envisage de développer un fonds de littérature jeunesse pour l'instant inexistant. Il serait intéressant de réfléchir aux orientations à choisir : des ouvrages documentaires sur la France en espagnol pour la jeunesse pourrait être acquis, si tant est qu'ils figurent dans l'édition ibéro-américaine.

Globalement, et pour tous ces usages, une évaluation rapide sera nécessaire, surtout à cause du caractère neuf de la démarche, qui risque de provoquer un peu de surprise.

2.3. Diffusion et promotion

Une diffusion satisfaisante de ce fonds nécessite des actions particulières, à la fois dans la Médiathèque et en-dehors de celle-ci, étant donné que de nouveaux publics sont également visés.

Dans la situation actuelle, l'arrivée de ce fonds sera valorisée dès le départ par son statut de nouveautés : pour 2000, il s'agit du seul élément véritable de politique documentaire de l'établissement, faute de moyens. Des listes, voire des tables de présentation de ces livres neufs pourront être mises en place. Plus loin un travail d'animation sur les collections en langue espagnole existantes a déjà été réalisé au dernier trimestre 2000 : il concernait donc essentiellement des traductions récentes d'auteurs français d'assez haut niveau et a pris la forme d'une sélection de livres présentés sur une table et renouvelée chaque semaine.

²² NB : la Goethe possède 75 (sur 1509 au total) usuels en langue espagnole

Ce fonds est également destiné aux non-francophones, qui ne constituent pas le public naturel et actuel de la Médiathèque. Des actions vers l'extérieur pour faire connaître ce fonds sont possibles. Toujours au dernier trimestre 2000, la Médiathèque a fait parvenir à l'Université de Buenos Aires courrier d'information et bibliographie de ces traductions en espagnol de la pensée française contemporaine. En effet, ces œuvres spécialisées peuvent intéresser un public d'étudiants et de chercheurs spécialisés en philosophie et sciences sociales en particulier. De la même manière, ce fonds de référence sur la France peut directement intéresser des professionnels tels que des journalistes : une disquette bibliographique pourra leur être fournie sur demande.

Les références-mêmes sont également destinées à être diffusées à travers le guide élaboré à partir de la bibliographie réalisée à Buenos Aires, en direction des autres établissements culturels en pays hispanophone. Certaines ont déjà été ponctuellement fournies à Santiago sur des ouvrages de cuisine française ou de cinéma par exemple.

Ce fonds doit aussi être promu auprès de l'environnement direct que constitue l'Alliance française en tant qu'association et institution, ainsi qu'auprès des autres organismes culturels français locaux. Signalons encore la prochaine mise sur Internet du catalogue de la médiathèque, autre moyen de faire connaître ces nouvelles collections.

La question de la diffusion de ce fonds pose d'une certaine manière un problème d'identité à la Médiathèque : une stratégie cohérente et ferme est donc nécessaire. De l'organisation à la diffusion en passant par le contenu des collections, la place, aux deux sens propre et figuré, de la documentation en langue espagnole doit être clairement définie au départ. Cette stratégie s'insère clairement dans le cadre de celle relative à la mission de Centre de Ressources sur la France et le contenu de ce fonds en est l'illustration ainsi que son financement par FICRE. La place du fonds en espagnol existant n'est-elle pas clairement définie.

Le développement de ce fonds est par conséquent délicat, en considérant l'identité première de la Médiathèque, bibliothèque spécialisée en langue française.

3. Enjeux

La présence d'un fonds en langue espagnole à la Médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires met en lumière plusieurs types d'enjeux à plus long terme ou de nature plus globale que le fonctionnement de l'établissement et de ses services. Localement, elle représente un enjeu pour la stratégie et le positionnement de l'établissement dans le paysage documentaire et culturel de la ville. En tant qu'établissement culturel français, elle met également en lumière des débats concernant les missions et l'identité de ce type d'organisme. Il faut ainsi considérer la médiathèque comme un véritable instrument de la politique culturelle française. Outil de diffusion culturelle, la bibliothèque, dont les collections forgent en grande partie l'identité, doit être enfin perçue, à travers ses choix, comme un vecteur à part entière de l'image de la France à l'étranger.

3.1. Stratégie et positionnement de la médiathèque française de Buenos Aires

Localement, les enjeux liés à la présence d'un fonds en espagnol sont réels (à relativiser en fonction de son importance matérielle modeste) :

Le premier enjeu est purement bibliothéconomique et concerne la place matérielle d'un tel fonds dans la bibliothèque. De manière plus générale, il s'agit de clairement identifier le lien entre ce fonds et les missions de la bibliothèque. Il s'agirait presque d'un problème d'identité pour un établissement dont la spécificité dans une ville comme Buenos Aires, où les bibliothèques sont nombreuses, est de disposer de collections en langue française.

Comme la Goethe ou l'ICANA, la Médiathèque de l'Alliance française se positionne avant tout comme une bibliothèque de langue, malgré le caractère encyclopédique de ces collections ou l'aspect « lecture publique » de ces services. Cette place se trouve confortée par les missions et le positionnement de la Médiathèque dans l'Alliance française, association dont l'essentiel des activités (et des revenus) provient de cours de Français Langue Etrangère.

La légitimité de la présence d'un fonds en langue espagnole peut donc s'avérer difficile à expliquer pour une part et devra sans doute être expliquée au public ou au comité de l'association par exemple. Mais elle se justifie pour une autre part, par le développement des services de Centre de Ressources sur la France, dont on a vu que les besoins étaient réels.

Ils sont d'autant plus réels que l'Argentine n'est pas un pays francophone et que la langue française y est même plutôt en recul, avec par exemple le monopole grandissant de l'anglais comme langue étrangère obligatoire dans les établissements scolaires argentins. La chute des effectifs des cours de l'Alliance (qui n'affecte pas la Médiathèque pour l'instant, mais sa réinauguration n'a eu lieu qu'en 1996) en est une autre illustration.

Sans faire de l'espagnol un substitut à long terme face à un déclin du français, l'introduction de cette langue peut sans nul doute permettre d'élargir le public à ceux intéressés par la culture de la France mais qui n'en maîtrisent pas l'idiome : répondre à une francophilie autant qu'à une stricte francophonie.

3.2. Missions et identité d'une médiathèque française à l'étranger

A travers ces questions, ce sont bien les missions et ce qui fonde l'identité d'une bibliothèque française à l'étranger qui sont en jeu. Il suffit de comparer rapidement les discours récemment produits sur la vocation des bibliothèques françaises à l'étranger pour constater que la question d'un fonds en langue locale, bien que peu souvent évoquée directement, met en lumière

certaines ambiguïtés sur l'identité et les missions de ce type d'établissement et de ses rapports avec la langue française.

“La politique de la langue est l'expression la plus haute d'une politique de présence au monde”²³. Depuis une affirmation comme celle de Jacques Rigaud dans son rapport adressé au Ministre des Affaires Etrangères en 1979, les choses ont quelque peu évolué.

Les textes des différents intervenants aux “journées bibliothèques” de 1993²⁴, “inauguration” de la réforme du réseau des médiathèques françaises à l'étranger sont très significatifs quant à la variété des titres et missions attribuées à ces établissements. Pour chacun, l'introduction de la langue espagnole peut signifier des choses différentes.

Lorsque Catherine Tasca prend la parole la première (ce qui a déjà un sens assez fort car elle est à ce moment Secrétaire d'Etat à la francophonie) elle décrit les bibliothèques comme un “élément essentiel de la présence culturelle française à l'étranger”. Elle dresse ensuite une typologie des publics à servir : “les élèves de nos cours de langue”, les “amoureux de notre culture” et enfin les “curieux de notre pays”. On retrouve ici une grande partie de la problématique évoquée dans ce mémoire : au moins pour deux de ces publics, un fonds en espagnol peut favoriser la réalisation de ces missions. Mais lorsqu'elle évoque un rôle éventuel d’intermédiaire vers la culture universelle” de la bibliothèque, la vocation originelle d'un fonds en langue locale peut se trouver totalement dépassée : il est vrai que dans beaucoup de pays (ce n'est pas vraiment le cas en Argentine), devant l'absence de bibliothèques publiques dignes de ce nom, ce rôle incombe parfois à ce type d'établissement. En revanche, il n'est pas question du développement des échanges culturels bilatéraux.

C'est René Rémond (Président de la Fondation Nationale des Sciences Politiques) qui évoque cette mission en parlant d'un “instrument du dialogue intellectuel”. Nul doute que le biblinguisme est un élément fort du dialogue.

²³ RIGAUD Jacques, *Rapport au Ministre des Affaires Etrangères sur les relations culturelles extérieures*, La Documentation Française, 1979

²⁴ Journées Bibliothèques, 22-24 Mars 1993, *Dossiers des Médiathèques Françaises à l'étranger*, n°1, 1993

Lorsque de son côté Jean Gattégno, du Conseil de l'Europe définit les bibliothèques françaises à l'étranger comme "vitrine de la culture française", il laisse entière l'ambiguïté quant à l'usage de la langue. Dans tous les cas, *a priori*, des documents de référence sur la France peuvent contribuer à la réalisation de cet objectif.

Une mission plusieurs fois évoquée au cours de ces journées semble irrémédiablement distincte avec la présence d'un fonds en langue locale : celle de la défense de la diffusion du livre français et de l'édition nationale. Des missions distinctes ne sont pas forcément contradictoires : la politique de soutien à l'édition locale que peut donner la France (certes pour des traductions d'œuvres françaises) en est une preuve.

Pour finir, dans son rapport de synthèse de ces journées, Bernard Pouyet, Professeur à l'Université Pierre Mendès-France, note que l'accord est général sur l'usage possible des langues locales dans le cadre du centre de ressources²⁵. Yves Mabin, alors sous-directeur du livre et de l'écrit au MAE est plus mesuré et évoque un débat aussi délicat à trancher que le "sexe des anges". Il décline un certain nombre d'obligations, dont celle de diffuser la langue française et celle de culture française dans le même temps. Pour lui "la règle est le français, les exceptions, nécessaires, s'imposent d'elles-mêmes", comme par exemple un environnement très peu francophone. On notera tout de même que la position de ces services administratifs a un peu évolué, puisque le Bureau des Médiathèques encourage maintenant plus fermement le développement des collections en langue locale par diverses actions : outils, crédits.

En poussant le raisonnement jusqu'à son terme, on peut dire qu'un fonds en langue locale peut non seulement permettre l'accès des non-francophones à une information sur la France et, par là à la culture française mais encore susciter chez lui le désir d'un apprentissage de la langue par francophilie. Paradoxalement, on pourrait alors affirmer que l'espagnol serait un vecteur de promotion de la langue française.

²⁵ «... au cours des débats a été répondu avec force et positivement à la question de savoir si la diffusion culturelle française pouvait passer par le recours à des médias en langue locale. » op. cit., p. 52

En fin de compte, on se rend compte que, au même titre que le développement de la notion de Centre de Ressources, le problème d'un fonds en langue locale est un élément de politique culturelle de l'administration française.

3.3. La médiathèque comme instrument de politique et de diffusion culturelles

Les objectifs de la présence d'un fonds en langue espagnole (et son contenu) paraissent clairement ressortir du concept de Centre de Ressources sur la France contemporaine, dénomination supplémentaire de l'établissement depuis 1995. Cependant, il reste pour chaque établissement à définir le contenu exact (et la place physique) attribuée à ce concept de Centre de ressources, qui prend des visages différents selon les environnements locaux. Il y a donc un enjeu de politique culturelle, globale autant que locale, sous-jacent au développement de ce fonds.

Une part de cet enjeu est contenue dans les instructions concernant la bibliographie en langue espagnole sur la France. Le choix d'écarter provisoirement les traductions, s'il se justifie par beaucoup d'aspects (et notamment celui du caractère inégal de celles-ci), est un choix révélateur de certaines priorités également. Ce qui est recherché, c'est avant tout une vision "extérieure" de la France, presque vulgarisatrice finalement. Cela répond effectivement à la demande la plus pressante sur place. Il n'en reste pas moins que l'on peut discuter le fait de privilégier une biographie de Michel Foucault plutôt qu'une traduction de ses oeuvres fondamentales (du reste elles figurent au catalogue de l'Alliance française de Buenos Aires). Indéniablement, la diffusion de la culture française passe aussi par là.

Pour la place des traductions dans la diffusion d'une culture comme pour les autres enjeux évoqués dans ces lignes, la visite des bibliothèques des autres établissements culturels (dans le cadre des investigations liées au mémoire) s'est révélée pleine d'enseignements sur les choix faits différents selon les pays.

La notion de France contemporaine par exemple n'est pas anodine et est à relier au discours de l'administration sur le souhait de développer une image moderne de la France à l'étranger, afin d'oublier les représentations très

académiques de la France “classique”. Comme le développement de la documentation scientifique et technique, souvent mise en avant, l’arrivée d’une autre langue est un moyen de promotion du réseau : c’est un moyen de montrer son dynamisme et son ouverture sur le monde.

Plus prosaïquement, ces discours sont surtout un moyen de stimuler auprès des établissements autant qu’auprès des tutelles administratives, la modernisation d’un réseau redevenu une priorité. En cela aussi le développement systématique et encouragé d’un fonds sur la France en espagnol peut être considéré comme le résultat de choix de politique culturelle.

En fin de compte, c’est le statut de la langue qui est en cause, ainsi que la définition que l’on donne de la culture et de sa diffusion. Au cours de divers entretiens, dans les établissements et services culturels, il a été constaté que la défense de la langue n’est plus forcément vue comme une priorité absolue en matière de diffusion culturelle. Le concept de Centre de Ressources sur la France en est l’illustration en matière de documentation, mais cela peut être décliné dans d’autres domaines comme les activités culturelles (promotion des artistes locaux, meilleur accès, signalisation, et communication en langue locale) : la diffusion de la culture française est visée, plus que celle de la langue. L’introduction d’une documentation en langue locale en est une évolution supplémentaire.

3.4. Un vecteur d’image de la France

Comme on a pu le deviner en décrivant cette bibliographie, il existe un lien intéressant entre la production éditoriale en langue espagnole sur la France et l’image de la France en pays de langue espagnole. Toujours au niveau du contenu, existe un enjeu de représentations et de relations interculturelles, sûrement à nuancer selon que l’on se trouve à Barcelone, à Madrid, à Buenos Aires, à Mexico ou à San Juan de Porto Rico puisqu’il s’agit à la fois d’histoires différentes et donc de représentations différentes. La sélection des titres eux-mêmes, en fonction des attentes et des demandes formulées par le public est elle-aussi tributaire de cette image véhiculée par la France sur place. A son tour et pour finir, ce fonds sera un élément de diffusion de cette image. On peut

reprendre ici l'exemple des faiblesses des bibliothèques françaises dans les domaines scientifiques, qui peuvent à la fois être considérés comme une cause et une conséquence de l'image littéraire et académique de la "France des Lumières" à l'étranger.

Dans cette perspective, un fonds en langue espagnole à l'Alliance française, qui plus est de base (la vulgarisation, même très bonne, véhicule forcément les clichés), et de référence sur la France doit être envisagé comme un vecteur fort de l'image de la France à Buenos Aires. D'un accès plus facile et destinée à un public plus large, ces collections sont un vecteur sans doute parmi les plus importants de cette image au sein de la bibliothèque, surtout si des efforts sont faits dans l'iconographie ou la variété des supports multimédia.

L'image de la France en Argentine est le résultat de riches relations culturelles entre les deux pays. Comme dans beaucoup d'autres régions du monde, et notamment en Amérique Latine, la France bénéficie d'une certaine aura en matière culturelle : son histoire, sa littérature, ses artistes mais aussi sa science (en particulier ses historiens, ses philosophes ou ses psychanalystes) sont fortement reconnus sur place. Par ailleurs, la cuisine, les vins et la mode françaises bénéficient du même prestige que partout dans le monde. Tous ces éléments d'une francophilie ancienne et importante sont à relier à la composition très académique des collections de la bibliothèque (et des bibliothèques françaises à l'étranger en général²⁶). Dans ce cadre, la documentation de référence du Centre de Ressources et son pendant espagnol peuvent être le facteur d'une réelle évolution de ces représentations de la France : conformément aux objectifs actuels de la politique culturelle française, ce fonds peut contribuer à donner de notre pays l'image d'une nation moderne et ouverte sur le monde.

²⁶ KUPIEK Anne, Nos bibliothèques sont-elles des bibliothèques ? Etat des lieux et perspectives, Dossiers des médiathèques françaises à l'étranger, n°2, 1993

Conclusion

L'intérêt de cette étude est avant tout pratique et donc modeste. De plus, il concerne une question finalement limitée dans un petit établissement de lecture publique. Toutefois, la question évoquée permet de mesurer un certain nombre d'enjeux qu'ils soient locaux ou généraux, techniques ou culturels.

Les enjeux liés à la présence d'un fonds en langue espagnole dans une médiathèque française à l'étranger sont en fin de compte ceux liés au développement et à l'évolution du concept de centre de ressources.

Une médiathèque est surtout perçue sous le prisme de ses collections et de leurs contenus : en cela, l'arrivée d'un nouveau type de documentation est loin d'être anodine. Une stratégie claire et précise est donc nécessaire pour ne pas détériorer l'image de l'établissement. Pour le développement d'un fonds en langue espagnole, des limites claires et des règles doivent être posées : sans aller jusqu'à parler de quotas, une part en langue espagnole doit être déterminée dans le fonds mais aussi dans les acquisitions si l'on souhaite voir ces collections utilisées durablement. Balisé dans la forme, ce fonds doit aussi l'être dans le fond : la notion de « document de synthèse et de référence » et celle de « France contemporaine » servent aussi à cela, malgré leur imprécision. L'expérience de Buenos Aires sur ce point pourra donc être utile à tous les établissements de la zone hispanophone et plus largement au réseau documentaire de la France à l'étranger, au même titre que les nombreuses expériences menées dans ce dispositif, surtout depuis le début des années 1990.

En-dehors de ces enjeux strictement documentaires, apparaissent des enjeux culturels ayant trait à la définition que l'on donne de la diffusion culturelle et au statut que l'on donne à la langue. La nécessité croissante pour les établissements culturels français à l'étranger de proposer une

documentation en langue locale peut aussi être interprétée comme un signe de déclin de la langue française, notamment à Buenos Aires. Pour mémoire, la Goethe possède dans ses collections presque un tiers de documentation en espagnol et ce depuis sa création. Or l'allemand est bien une langue marginale en Argentine. D'un autre point de vue, la Lincoln possédait elle-aussi de belles collections en espagnol et il serait difficile d'affirmer que l'anglais soit une langue en déclin, tant sa suprématie est croissante en Amérique du Sud. Mais l'ICANA ne fait actuellement aucune acquisition en espagnol...

L'introduction de la langue espagnole dans la bibliothèque de l'Alliance Française de Buenos Aires fait donc sens pour la bibliothèque elle-même mais aussi pour l'Alliance française, pour l'administration, pour la « France » en tant que concept et représentation.

Au-delà des discours traditionnels de défense quelquefois dogmatique de la langue française, l'introduction de la langue locale dans les fonds, sans tenir compte ici de son contenu, peut matérialiser une évolution de la politique culturelle française (et de la mentalité de notre pays) vers une ouverture plus grande sur la culture des partenaires locaux de la France. L'élaboration du concept de centre de ressources a avant toute chose favorisé la rénovation des bibliothèques françaises et apporté des moyens importants pour cela. La reconnaissance et l'usage de la langue locale peuvent favoriser cette évolution vers la modernité.

Bibliographie

Ce volet n'a pas constitué l'essentiel de mon travail dans la mesure où les références sont peu nombreuses sur le sujet, voire inexistantes en ce qui concerne le point particulier de la présence de la langue locale dans les bibliothèques françaises ; figurent ici, classées par thèmes, les références des ouvrages, articles et sites Internet utilisés pour mieux connaître le contexte argentin, le réseau des établissements culturels français à l'étranger et le concept de Centre de Ressources ainsi que quelques ouvrages de base sur les collections.

Le contexte argentin

Clarín : journal de référence argentin Clarín avec de nombreuses rubriques et des archives sur la situation économique, sociale, culturelle du pays.

<http://www.clarin.com> (page consultée le 16/08/2000)

La diplomatie culturelle, les établissements culturels français à l'étranger, leurs bibliothèques et le concept de centre de ressources

350 documents de synthèse en langue anglaise sur la France contemporaine, *Dossiers des Médiathèques françaises à l'étranger*, n°12, 1999

370 ouvrages documentaires sur la France contemporaine : bibliographie pour un Centre de Ressources, *Dossiers des médiathèques françaises à l'étranger*, n°8, 1997

BRUEZIERE Maurice, l'Alliance française, histoire d'une institution, 1883-1983, Hachette, 1993

BRUKMAN Denis, La bibliothèque de l'Institut franco-japonais de Tokyo : pour un apprentissage de la transgression, *Bulletin des bibliothèques françaises à l'étranger*, n°4, 1994, p. 4-6

Le Centre de Ressources sur la France en six histoires et dix leçons, *Dossiers des Médiathèques françaises à l'étranger*, n°9, 1997

COSTIL Françoise, La bibliothèque de l'Institut Français d'Amérique Latine à Mexico. Une nécessaire rénovation, Mémoire d'étude DCB, Enssib, 1996

COUTURE DE TROISMONTS Roberto, Les bibliothèques françaises d'Argentine, *Bulletin des Bibliothèques de France*, n°10, 1958, p. 707-712

DENIAU Xavier, *La francophonie*, "Que sais-je", PUF, 1992

FIEROBE Cyril, La Médiathèque de l'Institut de Prague a-t-elle les moyens de définir et de formaliser une politique d'acquisitions, Mémoire d'étude et rapport de stage DCB, Enssib, 1997

GRANDET Odile, La rénovation d'une bibliothèque française à Londres : histoire subjective du projet et de sa réalisation, *Bulletin des Bibliothèques de France*, tome 45, n° 4, 2000, p. 11-16

HERBOUZE Renée, Les centres de ressources : été automne 1994, *Bulletin des bibliothèques françaises à l'étranger*, n°5/6, 1994

Journées Bibliothèques, 22-24 Mars 1993, *Dossiers des Médiathèques Françaises à l'étranger*, n°1, 1993

KUPIEK Anne, Nos bibliothèques sont-elles des bibliothèques : Etat des lieux et perspectives, *Dossiers des médiathèques françaises à l'étranger*, n°2, 1993

Ministère des Affaires Etrangères : page Culture
<http://diplomatie.fr/culture/France/index/html> (page consultée le 20/05/2000)

MOREL-DERUYCK Bernadette, Construction d'une offre documentaire dans un centre de ressources documentaires à l'étranger, Mémoire d'étude DCB, Enssib, 1996

PIGNEAU Bertrand, ROCHE François, Histoire de la diplomatie culturelle des origines à 1995, ADPF, 1995

PUY Jacques, L'audiovisuel dans les médiathèques du réseau culturel à l'étranger, Mémoire d'étude DCB, Enssib, 1996

RIGAUD Jacques, Rapport au Ministre des Affaires Etrangères sur les relations culturelles extérieures, La Documentation Française, 1979

ROCHE Claire, L'insertion de l'offre documentaire d'un institut français dans un contexte non francophone : le cas de Johannesburg, Mémoire d'étude DCB, enssib, 1996

ROCHE François, L'image culturelle de la France à l'étranger, IRECI, 1989

ROSSILLON Philippe (direction), *Atlas de la langue française*, Bordas, 1995

WALRAVENS Christelle, La bibliothèque de l'Institut français de Vienne : politique et enjeux, Mémoire d'étude DCB, Enssib, 1995

Les collections et la politique documentaire

BEAUDIQUEZ Marcelle, Guide de bibliographie générale et pratique, Saur, Munchen, 1989

BERTRAND Anne-Marie, Dans une bibliothèque : les collections, les services, *Bulletin des bibliothèques françaises à l'étranger*, n°8, 1995

CALENGE Bertrand, *Conduire une politique documentaire*, Cercle de la librairie, 1999

Annexes

Annexe 1 : Organigramme des services de l'Alliance française de Buenos Aires **p.I**

Annexe 2 : Indicateurs sommaires concernant la Médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires **p. II**

Annexe 3 : Tableau de présentation des bibliothèques d'établissements culturels visités à Buenos Aires **p.III**

Annexe 4 : Analyse comparative des fonds en langue espagnole des bibliothèques de l'ICANA et du Goethe Institut **p.IV**

Annexe 5 : Bibliographie d'ouvrages en langue espagnole sur la France contemporaine : sources utilisées **p.V**

Annexe 6 : Bibliographie d'ouvrages en langue espagnole sur la France contemporaine : légende et indicateurs **p.VI**

Annexe 7 : Bibliographie d'ouvrages en langue espagnole sur la France contemporaine : sélection de 300 titres **p.VII**

ORGANIGRAMME DE L'ALLIANCE FRANÇAISE DE BUENOS AIRES

DIRECTION GÉNÉRALE

Directrice Générale

Françoise Cochaud

Directeur Adjoint

Thierry Botti

Secrétaire de direction : Mdc Vincent

SERVICE PÉDAGOGIQUE

Francis Dazinière

Conseiller pédagogique

-secretariat pédagogique :

SERVICE ADMINISTRATIF

Alberto Morini

Directeur administratif

Portiers / coursiers

Standard

Atelier

Comptabilité

Maintenance

Régisseur technique

Relations Publiques

ACTIVITÉS CULTURELLES

Thierry Plantegenet

responsable

secrétariat

MÉDIATHÈQUE

Olivier Planchon

responsable

bibliothèque et

centre de ressources

documentaires sur la

France contemporaine

Direction des cours internes

Christian Flores

Directeur des cours-inscriptions

-orientation

-centres annexes

Direction des cours extérieurs

Jean-Denis Roussel

Directeur des cours

**Annexe 2 : Indicateurs sommaires concernant la médiathèque
Chiffres 1999**

Nombre d'inscrits : 3000
Nombre de prêts : 30000

Nombre de documents enregistrés :
27000 livres
1000 vidéos
350 cédéroms
2000 CD-Audios
70 abonnements périodiques

Fréquentation : 60000 personnes/an
Ouverture hebdomadaire : 54 heures/semaine
Lundi/vendredi de 10 à 20h
Samedi de 10 à 14h

Agents :
1 conservateur détaché Titre III
2 bibliothécaires diplômés
3 agents titulaires
1 agent vacataire

**Annexe 3 : tableau de présentation des bibliothèques d'établissements
culturels étrangers à Buenos Aires**

	Goethe Institut	Cultura Inglesa	Dante (medioteca)	Dante (biblioteca)	ICANA (ex-Lincoln)	Alliance Française	Instituto Chileno Frances
Date de création	1968	1994	1997	1963	1950 puis 1989	1929	1946
Statut et tutelle	Association	Association	Association	Association	Association	Association	Association
Personnel (ETP)	4	3	2	2	6	7	3
Horaires d'ouverture hebdo.	30	40	30	35	50	54	36
nbre de documents : total	16440	non précisé	614	25000 environ	25000	40000 environ	10000
nbre de cédéroms	85	0	60	0	?	350	60
nbre de vidéos	1189	0	499	0	100	1000	100
nbre de cd-audios	992	0	55	0	0	2000	500
nbre de titres de périodiques	42	10	0	0	120	70	84
Nbre d'adhérents	1144	300	312	300	3000	3000	1000
Accès Internet publics	1	non	7	non	18	6	3
Catalogue informatisé	oui	non	non	non	oui	oui	oui
Bases de données	non	non	non	non	oui	non	non
Salle de lecture	oui	oui	non	non	oui	oui	oui
Prêt à domicile tous supports	oui	non	non	oui	non	oui	oui
Matériel audio vidéo public	non	non	oui	non	non	oui	non
Acquisitions autonomes	oui	non	oui	non	non	oui	oui
Budget annuel acquisitions	environ 9000 \$	non communiqué	non communiqué	non communiqué	10000 \$	0	8500 \$
Fonds en espagnol	3526 (26% des livres)	aucun	aucun	aucun	2000 (8%)	200 (0,5%)	256 (2,5%)

Annexe 4 : analyse comparative des fonds en langue espagnole des bibliothèques de l'ICANA et du Goethe Institut

	Indice 0		Indice 100		Indice 200		Indice 900		Total échantillon	
Etablissement	Goethe	ICANA	Goethe	ICANA	Goethe	ICANA	Goethe	ICANA	Goethe	ICANA
Nombre de titres examinés	17	21	109	66	31	7	46	73	203	167
Etat matériel										
Bon à très bon	2	5	36	13	7	0	10	12	55	31
Moyen	5	2	26	17	13	0	10	10	54	29
Mauvais à très mauvais	10	14	47	36	11	7	26	51	94	107
	12%	24%	33%	20%	23%	0%	22%	16%	27%	19%
	29%	10%	24%	26%	42%	0%	22%	14%	27%	17%
	59%	67%	43%	55%	35%	100%	57%	70%	46%	64%
Date de parution										
Avant 1980	6	11	32	35	15	6	19	53	72	105
De 1981 à 1990	9	7	45	29	11	1	14	17	79	54
Depuis 1991	2	3	32	2	5	0	13	3	52	8
	35%	52%	29%	53%	48%	86%	41%	73%	35%	63%
	53%	33%	41%	44%	35%	14%	30%	23%	39%	32%
	12%	14%	29%	3%	16%	0%	28%	4%	26%	5%
Traductions	14	17	92	65	28	7	12	70	146	149
	82%	81%	84%	98%	90%	100%	26%	96%	72%	89%
Niveau de lecture										
Tous publics	8	12	40	21	21	5	37	48	106	85
Public avancé	7	8	61	30	9	1	7	19	84	59
Public spécialisé	2	1	8	15	1	1	2	6	13	23
	47%	57%	37%	32%	68%	71%	80%	66%	52%	51%
	41%	38%	56%	45%	29%	14%	15%	26%	41%	35%
	12%	5%	7%	23%	3%	14%	4%	8%	6%	14%
Prêts depuis 1998										
Moins de 3	7	21	50	63	17	6	20	59	97	149
De 4 à 10	10	0	45	3	13	1	22	14	86	18
Plus de 10	0	0	14	0	1	0	4	0	20	0
	41%	100%	46%	95%	55%	86%	43%	81%	48%	89%
	59%	0%	41%	5%	42%	14%	48%	19%	42%	11%
	0%	0%	13%	0%	3%	0%	9%	0%	10%	0%

**Annexe 5 : La bibliographie d'ouvrages en langue espagnole sur la
France : sources**

Librairies virtuelles espagnoles (consultées à partir du 01/10/2000):

B.O.L. : <http://www.es.bol.com>
Book on hand : <http://www.bookonhand.es>
Casa Del Libro : <http://www.casadellibro.com>
Cervantès : <http://www.licer.com>
Diaz de Santo : <http://www.diazdesanto.es>
Discolibro : <http://www.discolibro.com>
El Corte Ingles : <http://libros.elcorteingles.es>
Laie : <http://www.laie.es>

***Librairies virtuelles d'Amérique Latine (consultées à partir du
01/11/2000) :***

Aldeax (Argentine) : <http://www.aldeax.com.ar>
Castillo (Mexique) : <http://www.libreriacastillo.com.mx>
Elka Libros (Argentine) : <http://www.elkalibros.com.ar>
Easylibros (Chili) : <http://www.easylibros.cl>
Gandhi (Mexique) : <http://www.gandhi.com.mx>
Jungla (Chili) : <http://www.jungla.cl>
N'aitun (Chili) : <http://www.naitun.com.cl>
Paidea (Mexique) : <http://www.paidea.com>
Porrua (Mexique) : <http://porrua.com.mx>
Submarino (Argentine) : <http://www.submarino.com.ar>
Tematika (Argentine) : <http://tematika.com.ar>

Autres sources

Bibliothèque Nationale d'Espagne (Biblioteca nacional de Espana)
<http://www.bne.es> (consultée le 19/09/2000)
Ministère de la Culture d'Espagne. Pages consacrées à l'agence ISBN
<http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html> (consultée le 14/10/2000)

Annexe 6 : la bibliographie d'ouvrages en langue espagnole sur la France : construction des indicateurs et légende

Colonnes 1 et 2 : ces deux colonnes sont consacrées à l'indexation sommaire des ouvrages référencés dans ces lignes selon la classification décimale de Dewey. Par exemple, les chiffres 709 dans la colonne 1 puis 30 dans la colonne 2, signifient que l'ouvrage a été indicativement (en se basant sur le titre uniquement) classé à l'indice 709.03, soit « histoire de l'art en France au XIX^{ème} siècle ». En effet, les indices ne vont pas au-delà de la centaine.

Colonnes «titre», «auteur» et «éditeur» : ces trois colonnes rassemblent les données de base bibliographiques sommaires des ouvrages référencés

Colonnes «date» et 3 : ces deux colonnes sont des indices chronologiques primordiaux en vue des acquisitions. La colonne 3 comporte 4 catégories chronologiques distinctes selon la date de parution de l'ouvrage référencé :

- Indice 1, le plus récent, attribué aux ouvrages publiés depuis 1998
- Indice 2 pour les ouvrages de 1995 à 1997
- Indice 3 pour les ouvrages de 1990 à 1994
- Indice 4 pour les ouvrages antérieurs à 1990

NB : La date 2000 apparaît sous le chiffre 0 dans la colonne « date »

Colonne 4 : cette colonne donne une indication sur le degré de spécialisation (ou de synthèse...) sur la France de l'ouvrage référencé :

- Indice 1 pour les ouvrages généraux sur la France dans l'indice Dewey concerné
- Indice 2 pour les ouvrages traitant de plusieurs sujets ou d'une période
- Indice 3 pour les ouvrages ne traitant que d'un sujet (biographies)
- Indice 4 pour les ouvrages ne traitant que partie d'un sujet, ou sous un angle spécialisé (thèses)
- Indice 0 lorsque l'ouvrage dépasse le cadre de la France et traite également d'autres pays

Annexe 7 : la bibliographie d'ouvrage en langue espagnole sur la

France : selección de 300 titres

1	2 Titre	Auteur	Editeur	Date	3	4
27	Bibliotecas y centros de documentacion en Francia	Gonzalez				1
70	Gaston Gallimard	Assouline	Is.Alfonso magnanim	87	4	3
150	195 Album Jacques Lacan : imágenes de mi padre	Miller	Paidos	91	3	3
150	195 La batalla de 100 anos : historia del psicoanalisis... (3 vol.)	Roudinesco	Fundamentos	93	3	2
150	195 Psicoanalisis en Francia		Paidos (Mex.)			2
194	Algunos pensadores contemporaneos de lengua francesa	Gilbert	UAP (Mex.)			1
194	Bayle o la ilustracion anticipada	Arroyo Pomedá	Pedago.(Hist. Philo)	95	2	2
194	Bergson	Chacon	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	Comte : positivismo y revolucion	Negro Panon	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	Del socialismo utopico al anarquismo	Garcia Moriyon	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	Deleuze : violentar el pensamiento	Pardo	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	El pensamiento de Jacques Maritain	Cano	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	El racionalismo y el problema de metodo	Lorenzo	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	El estructuralismo : de Levi-Strauss a Derrida	Bolivar Botia	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	Filosofia francesa de hoy	Alvahay Rodrigo	Dolmen (Chi.)			1
194	J.P. Sartre y la dialectica de la codificacion	Ariaz Munoz	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	La ilustracion francesa : entre Voltaire y Rousseau	Ginzo	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	La conciencia critica : de Mme de Staal a Barthes	Poulet		97	2	2
194	Las vidas de Michel Foucault	Macey	Catedra	94	3	3
194	Levinas : humanismo y etica	Gonzalez	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	Lo mismo y lo otro : 45 anos de filo francesa	Descombes		88	4	2
194	Los existencialismos : claves para la comprension	Fontan	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	Michel Foucault	Alvarez Yaguez	Pedago.(Hist. Philo)	96	2	2
194	Pascal : ciencia y creencia	Villar	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	Rivista Anthropos suplemento . Derrida		Anthropos			
194	Sartre (1905-1980)	Cohen-Solal	Edhasa	90	3	3
194	Simone de Beauvoir (1908-1986)	Lopez Pardina		99	1	3
194	Tomas de Aquino : razon y fe	Garcia Lopez	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
300	Contacto en Francia (cassete VHS)	D'Antoni	(Mex.)			1
300	Francia : guia practica		Aguilar	89	4	1
300	Francia : una civilizacion esencial (2 tomes)	Ardagh		94	3	1
300	Francia en la exposicion universal de Sevilla		Flammarion	92	3	2
300	Francia en vivo		Anaya	94	3	1
300	Vivir en Francia			97	2	1
305	La influencia de los intelectuales en el 98 frances	Munoz Alonso	FPAES	99	1	2
305	Rive gauche : la elite intelectual y politica en Francia		Off.pub CEE	95	2	2
320	Consagracion del ciudadano : historia del sufragio universal..	Rosanvallon	Istituto Mora (Mex.)			1
320	Francia : parlamento o presidencia	Duverger	Tauns (Mex.)			1
320	La V Republica francesa	Tajadura Tejada	Eunsa	97	2	1
324	Escritos politicos / 1 : politica francesa		Generico (Arg.)			1
324	La Francia actual : politica y politicos	Cuenca	Un. Cordoba	98	1	1
324	Textos politicos franceses	Rials	FCE (Mex.)			1
324	Una joventud francesa : F.Mitterrand	Peán		96	2	3
327	Francia ante la Union politica europea	Sancho	Bosch	79	4	2
327	Francia y America	Meyer		96	2	3
327	La seguridad nuclear	Bourgois	C. Seg. Nuc.	97	2	2
330	Como hacer negocios en Francia		Ernst and Young	92	3	1
330	Frances para los negocios	Reberieux		98	1	1
330	Francia de negocios	The Economist		89	4	1
331	Despidos por causa economica en Francia	Navarro N.		94	3	3
331	El sistema de formacion profesional en Francia	Lottman		94	3	2
331	El sistema de pensiones en Francia			99	1	2
331	Evolucion del tiempo de trabajo	Gonzalez S.				2
331	Las huelgas en Francia (1830-1968)	Gomez Navarro	Bib. Nueva (Mex.)			2
331	Sindicatos, cambio y crisis	Lange	Min Trabajo	91	3	0
338	Citroen 2 CV : en ruta de la libertad	Palacio	Dossat	99	1	3
338	Los Peugeot : una dinastia empresarial unica en el mundo	Semain	Planeta	95	2	3
340	Diccionario economico-juridico frances-espanol	Cantera Ortiz				1
340	Traduccion juridica francesa	Cano Martinez	Club Univers.	96	2	2
346	Discurso preliminar al codigo civil frances	Portalis		97	2	2
370	Repertorio de estudios franceses en Espana	Martinez				2
378	Frances para universitarios	Dulin	Uned	92	3	1
391	Dior	Pochna	Poligrafa	97	2	2
391	La moda feminina en el Paris de los anos 30	Balmaceda		95	2	2
391	Yves Saint-Laurent	Berge	Poligrafa	97	2	2
413	Diccionario de expresiones	Lavanant		90	3	2
413	Diccionario de falsos amigos	Cantera Ortiz	Un.Alicante	0	1	2
413	Diccionario de modismos franceses	Lavanant		95	2	2
413	Diccionario didactico del frances		SM	99	1	3
413	Diccionario Larousse / CD ROM		Larousse Software	99	1	1
413	Gran diccionario espanol/frances	Garcia Pelayo		99	1	1

413	Vocabulario basico de frances tecnico	Gonzalez Perez	Club Un.		2
414	Fonetica y fonologia francesas				1
415	Conjugacion francesa		Quesada		1
415	Dificultades gramaticales del frances			99	1 1
415	Gramatica francesa			99	1 1
415	Gramatica sucinta de la lengua francesa	Otto			1
415	Los verbos franceses			99	1 2
415	Ortografia francesa			99	1 2
417	Manual de iniciacion al frances antiguo	Holtzbacher	Un. Madrid	90	3 1
418	20 Manual de traduccion	Tricas	Gedisa	95	2 2
418	20 Manual practico de traduccion	Veglia			2
418	Didactica del frances como lengua extranjera				3
418	Expresiones idiomáticas	Ruiz Quemoun			2
418	Expresiones idiomáticas español-frances	Ruiz Quemoun	Un. Alicante	0	1 2
418	Guia practica de conversacion		Argual	0	1 2
418	Manual de conversacion frances		Piramide	90	3 1
418	Vocabulario basico del frances			99	1 1
610	Glosario medical frances/español		Masson Little Brown	92	3 1
610	Manual practico de traduccion medical	Hoof			1
641	220 Gran atlas del vino	Baeza		0	1 0
641	370 Quesos franceses	Masui	Omega	97	2 1
641	370 Quesos franceses : una guia ilustrada	Hodgson			1
641	500 Au dervice du client : frances para cocina	Mota		99	1 1
641	500 Cocina mundial : lo mejor de Francia (cassette VHS)	Discovery Channel (Mex.)			1
641	500 Cocina regional francesa	Halsey		98	1 1
641	500 Cocina tradicional francesa : deliciosas recetas regionales..	Pierre	Optima (Mex.)		1
641	500 El gran libro de la cocina francesa	Ferniot	Fontanara	90	3 1
641	500 El libro de la cocina francesa	Hermanas Scotto	Anaya	91	3 1
641	500 El sabor de Francia	Freson		94	3 1
641	500 La cocina francesa hecha facil	Piroue		89	4 1
641	500 La cocina con Asterix	Crabos	Circ. De Lectores	98	1 2
641	500 La cocina francesa practica	Sayve	Diana (Mex.)		1
641	500 La gran cocina francesa	Martinez Llopis	Libsa	92	3 1
641	500 La nueva cocina francesa de Paul Bocuse		Brami Huemul (Arg.)		2
641	500 Medita el mediterraneo : cocinar una cultura con A.Ducasse	Caballero	Strategic	98	1 2
641	500 Pequeño libro de cocina francesa	Laurence Janet		97	2 1
641	500 Un viaje culinario por Francia	Francis	Konemann	99	1 1
651	Frances comercial		IFES		1
651	La nueva correspondencia commercial esp-fr			98	1 2
657	Plan contable general frances		Min. Economia	92	2 1
666	Baccarat : una historia del cristal frances		F.N. Del Vitro	97	2 2
677	Sedas de Francia	Brown			3
708	El Gran Louvre : todas las colecciones / CD ROM		Erbe Software	96	2 2
708	El Louvre		Del Prado	99	1 2
708	El Louvre. El palacio y sus colecciones / CD ROM	Brisson	Montparnasse	99	1 2
708	Guia El Louvre		Acento	97	2 2
708	Los años Supports : Expo Centre Georges Pompidou		CC del donde Duque	98	1 3
708	Museo de Orsay / CD ROM		Amaya	98	1 2
708	Museo de Orsay : el impresionismo y el arte / CD ROM		Montparnasse	0	1 2
708	Museo de Orsay : visita virtual / CD ROM		Erbe Software	97	2 2
708	Museo del Louvre	Serullaz	Oceano	98	1 2
708	Orsay : el museo, las colecciones	Beaux-Arts Mag.		92	3 2
708	Pinacotecas europeas : Gran Louvre (2 vol.)				
708	Pinacotecas europeas : Orsay				
708	Tesoros del Louvre	Laclotte			2
708	Tesoros del Museo de Orsay	Cachin		96	2 2
709	30 Arte y arquitectura en Francia 1500-1700	Blunt			2
709	30 Clasicismo frances	Cantera		91	3 2
709	33 Pintura y escultura en Francia (siglo XVIII)	Levey		94	3 2
709	34 El romanticismo en Francia	Richard			2
709	50 Dada y el surrealismo	Ades	Labor	91	3 2
720	Arquitectes plurales : Buren, Bustamante, Rouse et al...		Caixa de Baleas	95	2 2
720	Arquitectura francesa : 11 proyectos		Junta de Andalucia		2
720	Le Corbusier		Nauta	91	3 3
720	Nemo : Alain Domingo, Francois Scali	Laroque	Gustavo Gili	92	3 2
730	Rodin, una vida apasionada	Fayard	Espasa Calpe	90	3 3
759	50 La pintura del siglo XIX en Francia	Arias de Cossio		89	4 2
759	54 El gran libro del impresionismo frances	Kelder		97	2 2
759	60 Andre Derain		F. C. Thyssen	95	2 3
759	60 Fernand Leger	Fauchereau	Poligrafa	94	3 3
759	60 Georges Braque	Bueno Fidel	Poligrafa	95	2 3
759	60 Georges Rouault	Hergott	Poligrafa	91	3 3

759 60	Jean Dubuffet	Lopez Blasquez	Poligrafa	96	2	3
759 60	Paris 1900	Schardt	Libsa	90	3	2
759 60	Pierre Soulages		Caja de A. Zaragoza	98	1	3
759	Historia de la pintura francesa	Francastel		89	4	1
759	La Pintura francesa		Generico (Arg.)			1
763	Litografia en Francia de los origenes a nuestros dias		Museo de Bilbao	97	2	2
770	Robert Doisneau		F. Caixa Estaluis	95	2	3
780	Paris, anos 20 (Historia de la musica) + CD AUDIO		Edilibro	0	1	2
782	Charles Aznavour	Yoro		86	4	3
782	Edith Piaf	Lange		94	3	3
782	Georges Brassens	Chao		87	4	3
782	Jacques Brel	Clouzet		89	4	3
782	Mano Negra y Manu Chao	Cervantes Garcia				4
782	Yves Montand, con buena memoria	Hamon, Rotman		92	3	3
791 430	Alain Resnais	Gubern	Festival Catalunya	98	1	3
791 430	Andre Techine : la estrategia de la tension	Jones	Sem. De Valladolid	97	2	3
791 430	Bertrand Tavernier	Dovain	Festival San Sebas.	99	1	3
791 430	Claude Chabrol	Vigano	Catedra	99	1	3
791 430	El cine frances 1958-1998	Riambau		98	1	1
791 430	El nuevo cine frances	Marie Michel	Gen. Valenciana	99	1	2
791 430	En el esplendor del cine frances	Villegas		92	3	1
791 430	Eric Rohmer	Heredero	Catedra	91	3	3
791 430	Francois Truffaut	Balague Roig		88	4	3
791 430	Historia de cine frances	Jeancolas	Acento			1
791 430	Jacques Tati	Cuellar	Catedra	99	1	3
791 430	Jean-Luc Godard	Leutras	Catedra	94	3	3
791 430	Jean Renoir	Quintana		98	1	3
791 430	Jean Vigo	Sales Gomes		99	1	3
791 430	Los jovenes franceses			99	1	1
791 430	Louis Malle por Louis Malle	Malle	Sem. De Valladolid	87	4	3
791 820	Sucinto historia de la tauromaquia en Francia	Roumengou		96	2	3
796	Deporte en Francia	Antoranz		98	1	1
796	Francia 98 : lo mejor de los mundiales			98	1	2
796	Gran historia del Tour	Quiquere		92	3	2
796	Mundial Francia 98	FIFA, Radnedge	(Chi.) (Arg.)			2
796	Pierre de Coubertin	Merce Varela	Ed. 62	92	3	2
796	Ski en Francia : atlas turistico		Sav	94	3	2
796	Tour de Francia	Polo		96	2	2
796	Un Mundial de once estrellas : Francia	Ortego		98	1	2
840 100	Teoria de la literatura francesa	Yllera		96	2	1
840 150	Epoca de los banquetes : origenes de la vanguardia...	Shattuck		92	3	2
840 150	La moderna critica literaria francesa	Simon	FCE (Mex.)			1
840 150	Teoria y critica en la literatura francesa del siglo XX	Acana Lope	Un. Burgos	0	1	1
840 900	Breve historia de la literatura francesa	Clouard				1
840 900	Figuras de la literatura francesa contemporanea	Roger		62	4	1
840 900	Historia de la literatura francesa		Del Prado	94	3	1
840 900	Historia de la literatura francesa	Escarpit	FCE (Mex.)			1
840 900	Literatura francesa siglo XIX	Martinez		99	1	2
840 900	Literatura francesa siglo XX	Martinez	Diego Marin	0	1	2
840 900	Literatura francesa siglos XVI a XVIII	Martinez		99	1	2
840	Francia : la literatura del corazon de Europa	Thoorens	Tamayo (Mex.)			2
840	La literatura francesa a la luz de la critica espanola	Trueba Mira		98	1	3
840	La narracion en Francia	Garcia Peinado		99	1	1
840	Literatura magrebi en lengua francesa	Merino Garcia	A.C.I	0	1	2
841 700	Poeticas romanticos franceses	Pujol				2
841 800	Poesia simbolista francesa	Alvarez				2
841 800	Simbolismo : la Francia de Charles Baudelaire	Lopez Castellon		99	1	2
841 910	Andre Breton y el surrealismo (catalogo)		Min. Educacion	91	3	2
841	Poesia francesa contemporanea (2 vol.)		Akal (Arg.)			1
841	Poesia francesa contemporanea (1940-1997)	Fondebride	Libros de Tierra Ferme			1
842 900	Dramaturgas francesas contemporaneas		Un. Valencia	97	2	2
843 60	Asterix y la historia real	Royen	Beta	0	1	2
843 60	Herge	Assouline	Destino	98	1	3
843 60	Jacques Tardi : la conciencia critica de la historieta	Vadillo	Un. Burgos	0	1	2
843 60	Made in Tintin (catalogo)		Alinco	93	3	3
843 800	Francia decimononia a traves de Maupassant	Urdiales Campos	PPU	92	3	3
843 900	A.Camus, una vida	Todd		97	2	3
843 900	Espiritu frances en el siglo XX : Gide, Rolland, Claudel	Curtius		92	3	2
843 900	Louis-Ferdinand Celine	Bardeche	Aguilar	92	3	3
843 900	Marguerite Yourcenar : la invencion de una vida	Savigneau	Alfaguara	92	3	3
843 900	Simenon	Assouline	Espasa	94	3	3
843 900	Sumario, analisis, obra y estudio : el Principito de Saint-Ex.	Gordo	Artual	93	3	3
843	Nouveau Roman : estudios linguisticos	Navarro	Agora	96	2	3
907 200	Annales y la historiografia francesa	Aguirre Rojas	Quinto Sol			2

907 200	Historiografia francesa : corrientes, tematicas	Gortari	Ciesas (Mex.)	1
907 200	La historiografia francesa contemporanea	Buchbinder	Biblos (Arg.)	1
907 200	La revolucion historiografica francesa : los Annales	Burke		96 2 2
907 200	La escuela de Annales : ayer, hoy y manana	Aguirre Rojas		99 1 2
910 20	Guia de frances para el viajero		Stanley	95 2 1
911	Atlas culturales del mundo : Francia (2 vol.)		Del Prado	93 3 1
911	Atlas Historico de las ciudades europeas : Francia		Konemann	99 1 1
911	La identidad de Francia	Braudel		93 3 1
912	Atlas de carreteros y turistico		Michelin	99 1 1
914 400	Francia		Oceano	1
914 400	Francia (guia viva)		Anaya Touring Club	1
914 400	Francia		Aguilar	1
914 400	Francia		Folio	1
914 400	Francia		El Pais	1
914 400	Francia		Everest	1
914 400	Francia, guia artistica en color		Everest	1
914 400	Francia / guide Michelin			98 1 1
914 400	Francia : lujo de la imaginacion	Jimenez Gonzalez	Kabah	98 1 1
914 400	Francia : Norte		Guias Azules	1
914 400	Francia : Sur		Guias Azules	1
914 400	Francia por otros caminos		La libreria	94 3 2
914 400	Francia romantica : Paris y el valle de Loira		Mundo fantastico	2
914 400	Francia sin fronteras (the rough guide)	Baillie		1
914 400	Francia, una guia completa ilustrada		SGEL	1
914 400	Guia artistica de Francia	Stirton	Folio	1
914 400	Guia ilustrada de Francia		Debate/Circ.de lec.	93 3 1
914 400	Guia joven Francia		Salimos	1
914 400	Guias visuales : Francia		Darling Kindersley	1
914 400	La otra Francia	Aguilar	FCE (Mex.)	1
914 400	Viaje por Francia / CD ROM		Emme interactive	96 2 1
914 410	Bretana, Francia		Acento	95 2 2
914 436	Guia completa de Paris : visita virtual / CD ROM		Anaya multimedia	98 1 1
914 436	Guia de Paris	Mc Intosch	Folio	94 3 2
914 436	Guia Marco Polo : Paris		Salvat	94 3 2
914 436	Guia para mujeres que viajan en Paris	Cullen	Pax (Mex.)	3
914 436	Guia Salvat gran turismo : Paris		Salvat	90 3 2
914 436	Paris		Anaya	99 1 2
914 436	Paris		Aguilar	99 1 2
914 436	Paris	Dunlop	Everest	2
914 436	Paris		Planeta	2
914 436	Paris		Guia Azul	2
914 436	Paris de la Belle Epoque	Areilza	Planeta	98 1 2
914 436	Plano guia de Paris		Planeta	94 3 2
914 450	Valle del Loira	Benayas		92 3 2
914 470	Burdeos	Puertolas	Plaza y Janes	97 2 3
914 470	Francia : Migdia-Pireneus		Salvat (cat ?)	95 2 2
914 470	Francia : Sudoeste		Salvat (cat ?)	95 2 2
914 470	Los pireneos	Laertes		96 2 3
914 479	Pais Vasco frances		Susaeta	94 3 3
914 480	Francia : Languedoc-Roussillon		Salvat (cat ?)	95 2 2
914 480	Pireneos orientales y Rosellon	Bastart		97 2 3
914 480	Viaje al pais de los cataros : Languedoc	Mestres Godes		97 2 3
914 490	Atlas de bolsillo de Provenza		Plaza y Janes	91 3 2
914 490	Corcega		Salvat	93 3 3
914 490	Costa Azul - Provenza	Albero		94 3 2
914 490	Costa Azul y Provenza		Aguilar	96 2 2
914 490	Marsella	Lope	Destino	90 3 3
944 10	En Francia con Carlomagno	James		92 3 2
944 20	La Guerra de 100 anos	Allmand	Critica	90 3 2
944 30	Burguesia en la Francia del siglo XVIII	Barber	R. Occidente (Mex.)	3
944 30	Ciudades en la Francia Moderna	Lepetit	JM Luis Mora (Mex.)	2
944 30	El estado absolutista	Anderson		3
944 30	El Siglo de las Luces	Carpentier		98 1 2
944 30	En Paris con el rey sol	Mac Donald	Anaya	92 3 2
944 30	La Francia moderna	Richet		97 2 2
944 30	Las Amantes de los reyes de Francia	Thoma		98 1 3
944 30	Luis XIV, el Rey Sol	Areilza	Planeta	96 2 3
944 40	Diccionario de la revolucion francesa	Furet / Ozouf		2
944 40	La revolucion francesa	Ylan Calderon		95 2 2
944 40	La revolucion francesa	Gonzalez Pacheco		99 1 2
944 40	La revolucion francesa	Castells		97 2 2
944 50	Napoleon	Gallo		98 1 3
944 70	Francia : el Segundo Imperio y la tercera Republica	Llorente		86 4 2
944 70	Francia fin de siglo	Weber	Debate (Mex.)	2
944 80	Andre Malraux	Lacouture	Alfonso El Magnanin	91 3 3
944 80	De Gaulle	Lacouture	Salvat	88 4 2

944	80	El final : los ultimos anos de Francois Mitterrand	Schneider	Drac	95	2	3
944	80	Pétain	Lottmann		98	1	3
944	80	(Maurice) Schumann, el padre de Europa	Lejeune	Palabra	0	1	2
944		Historia de Francia	Price		98	1	1
944		Historia de Francia	Cole		95	2	1
944		Historia de Francia	Goubert		87	4	1
944		Historia de la civilizacion francesa	Duby	FCE (Mex.)			1
944		Un viaje por la historia de Francia	Cole		91	3	1